

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada
Website: <http://www.thehbnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

Oct / Nov / Dec / 2013

Canada's first Christmas Tree - Merry Christmas and a Happy New Year!



Baroness Frederika von Riedesel, known as "Lady Fritz", lit the first Christmas tree in Canada at Sorel, Québec, in 1781, she was the wife of Major General Friedrich von Riedesel, the commander of the Brunswick and Hessian troops who fought on the side of the British in the Revolutionary War.



German Unity Day. On Thursday, October 3rd, German Ambassador Werner Wnendt on the left, bestowed the highest German order of merit available to non-heads of state on the Honourable Noël Kinsella, Speaker of Canada's Senate. See page 5 for more details.

Unity Day photos by Frank Hartmann & Lois Siegel.



La Maison des Gouverneurs. In October of 1777, the Americans captured the von Riedesel family at the Battle of Saratoga. They spent two years in captivity and two further years paroled in the U.S., before they were allowed to return to Quebec. In September of 1781, Governor Lord Haldimand posted the General to Fort Sorel where the Richelieu River flows into the St. Lawrence River. The couple, and their four daughters Augusta, Frederika, Caroline, and America, first lived in a private home, but a few days before Christmas Eve, they moved into a new stone house on the site of the present Maison des Gouverneurs in the town.

"O Tannenbaum"

On Christmas Eve, "Lady Fritz" hosted a party of officers, with a traditional Christmas plum pudding for the English, and a small candle-lit Christmas fir tree, its branches decorated with fruits and candies, for the Germans.

On Christmas day, her four girls had their "Weihnachtsbaum" and their little gifts under the tree.

The Governor's house still exists, and is currently used as the Sorel-Tracy regional tourism office.

Info. Source- www.canadachannel.ca



Events Update

Note: To keep up-to-date with German, Austrian, & Swiss Community events, access the "Events Calendar", updated weekly on The HBH News website: www.thehbnews.ca.

Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
Kindergartenleiterin, Make me a German	3
Book review, Brahms, Horses	4
News from Germany, German Unity Day	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
Christmas Traditions and Customs	7
MLA Xmas Market	8
MLA Xmas Market	9
Books : Weeds Like Us	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Germania Club Oktoberfest	12
Oktoberfest Nations Cup Soccer Tournament	13
ShadePro: Euro Windows & Doors, Sunrooms	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Shades, Screens	15
Austrian National Day Celebrations	16
Tracy Arnett from Nina Krakowsky, MLA Club Rental	17
Books: The Early History of Ontario	18
Bus. Assoc. Luncheon dates	19
Ladysmith Oktoberfest ,Ontario German Pioneers Day	20
Ottawa Brahms Choir	21
Metzgete , Ottawa German School Oktoberfest	22
Ottawa's Original Oktoberfest at the MLA Club	23
Sauerkraut Dinner-Dance	24
Viennese Ball of Montreal	25
Obituary: Noah Narine	26
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	27
Coming Events Dec 2013 to May 2014	28



Southway Hotel & Conference Centre
2431 Bank Street, Ottawa, ON K1V 8R9
www.southway.com

Shallows GRILL
that's the special flavour of Shallows Grill,
renowned for its fine food
...a memorable sensation

lounge special 2-6pm daily
Enjoy a Draft beer plus a 1/2 lb. of Chicken Wings for only 9.99

2425 Bank Street
Reservations: 613.738.0330

LAVERGNE WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS
"Government Inspected Meats"

André Lavergne

3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.
Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm
Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,
Sunday and Monday: Closed
Tel: 613-824-8175



THE AMBER GARDEN & DALMACIA RESTAURANT

Fine European Dining
Homemade with Natural Ingredients

Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany, Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other Nations from the European Amber Route.

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada
Reservations Tel: 613.728.0000
www.ambergarden.net

AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of Ladysmith Quebec - Thorne County
Author: **Elizabeth Fierobin** (deceased)
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0
eMail: janicefierobin@on.aibn.com
The book is available directly from Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia, Pomerania, Silesia and Saxony German Settlement of High Falls Quebec
Author: **Anne Schnurr**
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8
PART II: A chronicle of 18 High Falls Families & their descendants (1860-2003) 2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90
Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE - DIE ENTLOFENE WEIHNACHTSGANS

Author: Dieter Kiesewalter
Bilingual German-English children book 2nd edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30 colourful pictures. A story of two geese, a white domestic goose, to be slaughtered for Christmas, and her escape with the help of a wild Canadian goose. The book is available for \$ 17.00 incl. postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.
KANADA- GELOBTES LAND 1950-93
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and settlement of Ottawa's German community may be purchased directly from the Author: **Tom Carkner** (Kirchner)
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6
613.843.1411 eMail: twc_1@sympatico.ca or see Tom's Web Page:
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History "Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller (deceased) and Jean Ringhofer
Information: Daniel J. Faber
9 Bellfield Street, Ottawa, ON. K2B 6K6
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca
http://web.ncf.ca/ac282/parish.html

HITLERS JUNGE - HITLER'S BOY

Author: **Peter Hessel**
"Mystery of Frankenberg's Canadian Airman"
Available from the author in German or English via eMail: p.hessel@sympatico.ca
Peter Hessel books still in print:
"The Algonkin Nation" and
"Fathering, Mothering and Kidding"
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Destination: Ottawa Valley
"McNab - The Township" and
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

OLDEN DAYS

Author: **Alice Biehler Burich**
A history of German settlements in the Township of Mulgrave-Derry, Québec.
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Chesley House Publications
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers!
Research your ancestry's headstones at no cost!
Murray Pletsch
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:
Website: www.gravemarkers.ca

DO YOU KNOW OF A BOOK written on Austrian, Swiss or German Canadian History, not listed on this page? In recognition of the author's difficult and tireless research, and as a service to our community, the listing is free. Please contact this Publication.

The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork
Staffed by Volunteers and Published as a Not-For-Profit Publication, Serving the German, Austrian, & Swiss Canadian Communities of Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.
Forward Your Group's Articles & Pictures (in PDF or JPEG format) via eMail: publisher@thehbnews.ca,
Tel/Fax: 613.748.6655
Article & Advertising Copy Deadlines Feb. 15th, May 15th, Aug. 15th, Nov. 15th
Contact the publisher for support rates, or information.
www.thehbnews.ca

GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an excellent introduction to German Canadiana The German-Canadian Yearbook appeals to any student of Canadian history and culture, and any reader interested in details of the contribution of German-speaking explorers, settlers and immigrants towards the shaping of this country. Eighteen Hard Cover Yearbooks have been published so far. Price including postage, handling and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe \$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any library. Order your Yearbook from:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
Please include cheque or money order

CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This quarterly journal is dedicated to the illustration of German-Canadian life past and present as well as the relations between Canada and the German-speaking countries. It reports on cultural and scholarly activities of German-Canadians, on the existence and achievements of groups, organizations, and individual persons, it lists relevant publications and gives bibliographical hints. Yearly subscription including postage \$30.00
Order your Canadiana Germanic today!
A joint publication with the German Canadian Historical Association. Contact:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

LUNENBURG NOVA SCOTIA <http://www.seawhy.com/LBooks.html>

Author: **Betty L. Rhodenizer**
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280 double-sided = 560 pages of maps, history and notes by historians, stories, photo gallery, genealogy, Indexes, misc. documents, etc. (In this book are the various spellings of the name, i.e. Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc. Price \$80, plus postage and packaging.
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165 double-sided = 330 pages, in the same format as the Rhodenizer book. It, also, contains various spellings of the name.
Price \$50, plus postage and packaging.

THE HESSIANS

Author: **John Merz** (deceased)
American Revolution Genealogy - all 3 books are \$35.00 each including postage "The Hessians of Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find your Hessian Soldier of the American Revolution, available at \$20. incl. postage to USA in US\$ funds. Concerning John Merz's books above, please address your inquiries to:

Seventh Town Historical Society,
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0
eMail: 7htownmagrc@kos.net Tel: 613-967-6291.
Mr Merz's books below are out of print but available through Canadian libraries (in stock or interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a Hessian", "Register of German Military Men in Canada" To contact the Merz family eMail: norman@mountaincable.net

OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org

Ivan's European Deli

and Speciality Meat Shop

Catering • Deli Sandwiches

• European Cuisine • BBQ Specialities

Owner: Ivan Saric

- We have imported European groceries, and make all kinds of deli & cheese trays.
- We are a full functioning butcher shop with all kinds of specialty cuts.
- We carry many cheeses and dry cured meats and sausages, as well as fresh sausages such as weisswurst, smoked bratwurst, andouille (spiced pork sausage), German wieners.
- We carry a large assortment of in store made cooked food such as paprikash, Hungarian goulash, and most famously cabbage rolls (regular and sauerkraut).

1496 Stittsville Main Street, Box 1032

Stittsville, ON, K2S 1N2

Tel: 613-435-7679

"Tracing Their Footsteps"

The history of the German settlement of

High Falls, Quebec,

its people and its environment 1860-1930.

They came from West-Prussia, Pomerania, Silesia & Saxony.

This book is now available again, price \$ 50.00.

Author Anne Schnurr,

Tel: 613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com

514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8



Exclusive Custom Made Draperies

Manufactured on Our Premises

Shutters • Blinds • Roman Shades • Panel Track

Duvet Covers • Pillows • Décor Accessories

Complementary In Home Consultation

613-253-0700

www.exclusivewindowcoverings.com



**Der Martin-Luther-Kindergarten
sucht eine neue Kindergartenleiterin!**

Die Martin-Luther-Gemeinde Ottawa sucht
zum 1. Januar 2014 eine

Kindergartenleiterin

(in Teilzeit)

Der überkonfessionelle deutschsprachige Kindergarten wurde 2006 nach dem Vorbild kirchlicher Kindergärten in Deutschland gegründet und betreut derzeit etwa 20 Kinder im Alter von zweieinhalb bis fünf Jahren in einer gemischten Gruppe. Der Kindergarten untersteht einem Vorstand, hat zur Zeit eine weitere Mitarbeiterin und eine aktive Elternschaft, die durch den Elternrat vertreten wird. Das Programm des Kindergartens findet an allen Schultagen des Ottawa Carleton District Schoolboards von 8.30 bis 13.00 Uhr in der St. Stephen's Presbyterian Church auf 579 Parkdale Ave. statt.

Als Leiterin unseres Kindergartens wünschen wir uns eine aufgeschlossene und kreative Persönlichkeit, die mit Engagement und Eigeninitiative die erfolgreiche Kindergartenarbeit der letzten Jahre fortsetzt, zugleich über Leitungskompetenz verfügt sowie kontaktfreudig und teamfähig ist.

Unverzichtbar sind das hervorragende Beherrschen der deutschen Sprache und mindestens gute Kenntnisse in der englischen Sprache.

Weitere Voraussetzungen sind:

- eine berufliche Qualifikation, die durch die Association of Early Childhood Educators Ontario anerkannt wird (in der Regel ECE-Diplom) oder die Bereitschaft, einen Einstufungstest für die Zuerkennung der Vergleichbarkeit abzulegen und ggf. ergänzende Kurse zu besuchen
- Mitgliedschaft in der Association of Early Childhood Educators Ontario (AECEO)
- gewünscht wird die Mitgliedschaft in einer christlichen Kirche sowie die Fähigkeit und Bereitschaft, christliche Grundwerte im Rahmen des Kindergartenalltags zu vermitteln (z.B. christlicher Jahreskreis, gelegentliche Mitwirkung im Familiengottesdienst der Gemeinde)

Bei Interesse richten Sie bitte Ihre aussagekräftige Bewerbung an:

Martin Luther Kindergarten

Board of Directors

499 Preston St

Ottawa ON, K1S 4N7

Weitere Auskünfte erteilen:

für das Board of Directors:

Pastor Friedrich Demke (613) 748-9745

Sven List (613) 569 9135

Make Me a German!

A very interesting & informative documentary by the BBC

Germans work fewer hours, yet they are more productive and their economy is the most successful in Europe. Justin and Bee Rowlett head to the manufacturing city of Nuremberg with two of their four children where they set out to live, work and socialise the German way. Trying to make themselves German involves hard work, fun and some entertaining surprises!

If you experience problems viewing this documentary, just go to "Goggle Video Search" and type in "Make me a German Documentary" and access the video. Since this documentary is about Germany today, after you click on the web address, sit back, have a beer with schnapps, and enjoy!
<http://www.youtube.com/watch?v=9bTKSin4JN4>

The Sausage Kitchen

Fine Sausages and Meats



A European Deli & Speciality Grocery Store

(specializing in German and Polish products)

Serving a delicious hot lunch bar with Sausages, Schnitzels, Cabbage Rolls, Leberkäse, Chicken, Soups and more!

Fresh & Naturally Smoked Sausages & Meats

100% All Natural meat products (no MSG, no By-Products, no Fillers, Gluten Free)

"Best in Eastern Ontario"

Smoked Pork, Chicken and Turkey products

Hunters bring your game meats!

Retail and Wholesale
(Restaurants & Hotels welcomed)

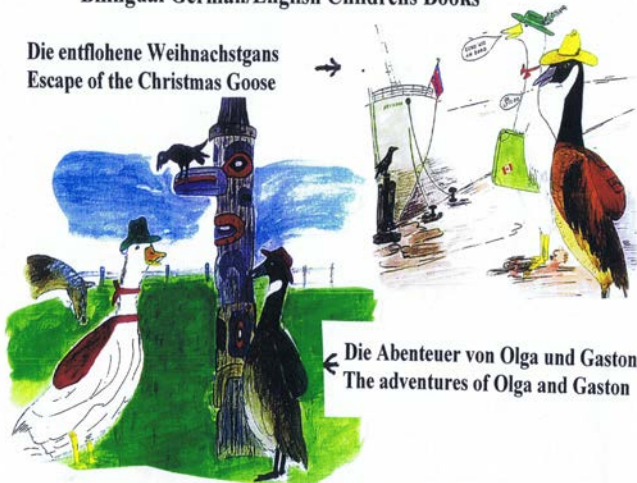
5 Byward Market, Ottawa, Ontario, K1N 9B8

Tel: (613) 241-6358 Fax: (613) 241-4157

Great for Christmas:

Bilingual German/English Childrens Books

Die entflohene Weihnachtsgans
Escape of the Christmas Goose



Die Abenteuer von Olga und Gaston
The adventures of Olga and Gaston

Two beautifully illustrated childrens books from Dieter Kiesewalter
\$ 18.00 per book incl. Postage
order from: dkiesewalter@sympatico.ca or Tel: 613-224-7467

BOOKS - BÜCHER

Kulturgeschichte der österreichischen Küche Tu felix Austria ... gastrosophiere!

Buchbesprechung von Andreas Schumacher



Wurstsemmeln, Sachertorte und Wiener Schnitzel. Wer kennt sie nicht, diese grossartigen kulinarischen Spezialitäten aus Österreich, deren Namen in der ganzen Welt und auch in Nordamerika bekannt sind. Ein neues Buch erzählt von diesen und anderen wunderbaren Traditionsgaumenfreuden Made in Austria.

Mit grosser Leidenschaft, historischer Sachkenntnis und feinem Humor entwirft der Philologe und Gastrosoph Dr. Peter Peter das Bild eines kulinarisch-lebendig pulsierenden Landes.

Seine mit zahlreichen Braunweiss-Abbildungen angereicherte **"Kulturgeschichte der österreichischen Küche"** – zuvorderst Reproduktionen historischer Kunstwerke, Werbepлакate, Briefmarken und Photographien aber auch anderen mit der Thematik im Zusammenhang stehenden Illustrationen – ist eine höchst amüsante und inhaltlich immer wieder überraschende, so noch nie dagewesene Darstellung der österreichischen kulinarischen Seele.

Die reichlich in den Text eingestreuten Zitate, Gedichte und Rezepte (darunter etwa Krautfleckerl, Kaiser-Schmarren, Schwarzbeerboggerl, Paulanerwürste, Kälbernes Schnitzel oder Blatt'ln), die einen weiten Zeitraum kulinarischer österreichischer Kultur abdecken – vom 15. Jahrhundert bis in die unmittelbare Gegenwart – nehmen den Leser von Beginn an gefangen.

Obgleich jede einzelne Buchseite ein unglaubliches Lesevergnügen bereitet, sind die Kapitel "Radetzky's Gusto? – Wie das Schnitzel zum Wiener wurde", "Witzigmann und Würstmann – Austrian Food worldwide" und "Die Wiege der modernen Braukunst" besonders lesenswert.

Eine wirklich aussergewöhnliche Freude ist es zudem, dass sich im Anhang des Buches ein "Kleines kulinarisches Lexikon Österreichisch-Deutsch" befindet. Dr. Peters Monographie erfasst die österreichische Nation als ein Mosaik täglich erlebter und permanent genossener Gaumenfreuden. Und eines wird nach der Lektüre dieses herausragenden Buches ganz unmissverständlich klar – dass "Österreich eine Gro macht kulinarischer Kultur" ist und bleiben wird.

Weitere Informationen zum Buch unter www.beck.de
Interessantes zum Salzburger Zentrum für Gastrosophie unter www.gastrosophie.at

THE OTTAWA BRAHMS CHOIR PRESENTS

Spring Concert - Schubert Mass in G Sunday, April 27th, 2014

Under the direction of Denise Hawkins
Rehearsals Mondays 7:00 - 9:30 p.m. at
Southminster United Church @ corner of Bank & Aylmer, Ottawa.

FOR INFORMATION CONTACT:
Tel: 613 749-2391 or 819-568-8169, www.OttawaBrahmsChoir.ca



Ladsmith Oktoberfest Parade: Jim Turner's horses easily braved the rain during the Sunday noon parade on October 6th. Jim resides in Chapeau, Quebec. See page 20. Photo Adrienne Taylor, *THE EQUITY*



Julia Hay
Sales Representative

Tel: (613) 236-9551
Fax: (613) 236-2692
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com
www.juliahay.com



Noël Kinsella, Speaker of Canada's Senate awarded the Grand Cross First Class of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany

German Unity Day at the Ambassador's Residence

This year, summer seems to resemble a Weeble roly-poly toy: every time autumn attempts to push it over, it wobbles for a few moments but then quickly returns to its upright position. It was on the thus unseasonably warm evening of October 3, at the celebration of the Day of German Unity, that Ambassador Werner Wnendt made two notable announcements:



Ambassador Werner Wnendt awarding Noël Kinsella, the Speaker of the Canadian Senate

During the first, he bestowed the highest German order of merit available to non-heads of state on the Honourable Noël Kinsella, Speaker of Canada's Senate: the Grand Cross First Class of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany. Mr. Kinsella has not only distinguished himself as an active promoter of German-Canadian relations, he has become intimately acquainted with Germany through several visits including a study abroad experience and the participation in a language course offered by the Goethe-Institut. He maintains strong ties to the German Bundesrat (upper house); during the Canada visit in 2011 of Hannelore Kraft, at that time President of the German

Bundesrat, Speaker Kinsella helped to set a general course for extending German-Canadian networks and bilateral trade relations. His recent return visit to Germany in November 2012 underlines his sincere interest in cultivating strong bilateral ties. A photo gallery of the award ceremony can be viewed by Ambassador Wnendt's second announcement officially launched the Facebook page GermanyInCanada, (<https://www.facebook.com/GermanyInCanada>) marking the entry of the German Embassy and Consulates General in Canada into the mushrooming social media network. GermanyInCanada aims to be the platform for "all things German" in Canada. Be among the first to give the site your "like".

German Authorities Reportedly Discover 1,500 Paintings Seized by Nazis

Info. source -www.dw.de

A private collection of 1,500 paintings seized by the Nazis, including works by Pablo Picasso and Henri Matisse, has been discovered, according to a German magazine. Authorities discovered the art in a Munich apartment.

Bavarian customs investigators originally found the art in a trash-filled Munich apartment belonging to an 80-year-old man more than two years ago, but it was not disclosed at the time, Focus magazine reported on Sunday.

The stash includes artwork by renowned painters like Pablo Picasso, Henri Matisse, Marc Chagall, Emil Nolde, Franz Marc, Max Beckmann, Paul Klee, Oskar Kokoschka, Ernst Ludwig Kirchner and Max Liebermann. Focus estimated the collection to be worth 1 billion euros (\$1.4 billion).

The Nazis confiscated vast quantities of art that during their 1933-45 rule and much of it remains unaccounted for. Jewish art collectors were forced to sell their works at a significantly reduced price, or it was simply confiscated by Nazi censors from galleries for allegedly being "degenerate."

Hidden for More than Half a Century

According to Focus, the paintings were purchased by an art dealer in the 1930s and 40s. They were then passed onto his son, who kept them for more than 50 years in home-made wooden shelves in dirty, darkened rooms. He reportedly lived off money from selling the paintings occasionally.

Authorities caught wind of him when he was caught with undeclared cash while traveling via train from Switzerland to Munich. Further investigation led to a search of his apartment in early 2011.

The works were taken to a secure customs storage depot. Focus said that a Berlin art historian had been hired to investigate art's value and where it came from.

Thousands of artworks taken under duress by the Nazis have been, in accordance with German law, returned to their original owners or their heirs.

But many more have not yet resurfaced. According to recent estimates, tens of thousands of artworks have yet to be restored to their rightful owners.

dr/rc (dpa, AFP)

The Soldiers Who Saved Europe's Art from Hitler "The Monuments Men"

A film set to premier early in February 2014

Preview: <http://www.monumentsmen.com/>

German-born Researcher Shares Nobel Medicine Prize

Info. source -www.dw.de

German-born scientist Thomas Südhof's work on how cells transmit messenger substances has been honored with the highest distinction in medical research, the Nobel Prize. Without this system, life would be impossible.

In principle, a school bus driver has the same problem as a cell in a human body: he must transport his cargo - in his case, students - from A to B and drop them off at their destination. But what if the doors won't open upon arrival, and what if he loses a few students along the way? Hassles would be inevitable.

The same is true for cells: they transport messenger substances such as hormones within the cell, using tiny bubbles, the vesicles. If there is a problem and the substance does not reach its destination, the effect is disastrous: the human being falls ill.

"Vesicle transport process is essential for life," said Ann Wehman, a researcher at the Rudolf Virchow Center in Würzburg. She added that transport happens in every single cell throughout the entire body in an absolutely critical process. "If you completely blocked vesicle transport you would be dead."

Two Americans and a German-American

On Monday (07.10.2013), the 2013 Nobel Prize in Physiology or Medicine was awarded to three scientists who studied this vital system: Americans James Rothman, a professor at Yale University, Randy Schekman of the University of California in Berkeley, and German-American Thomas Südhof. Rightfully so, said Wehman. "The three are really huge players in this research area," she said.



From the left: James Rothman, Thomas Südhof and Randy Schekman shared the honor

Südhof was born in Göttingen, where he studied medicine, and received his doctorate at the Max Planck Institute for Biophysical Chemistry. At age 27, he was a doctor of medicine. Today, Südhof teaches at Stanford University.

"He is a very intense scientist," said Susanne Schorch McGovern, of the Bonn University Clinic. She worked with Südhof

in the US for five years. "He has an excellent memory and constantly generates ideas to further his field of research. He is totally wrapped up in it."

She said she almost expected her former boss would receive the Nobel Prize some day. But apparently, he didn't: when the Nobel Prize Committee called to tell him the good news, he asked: "Are you serious?"

At Lightning Speed

Südhof mainly focused on how nerve cells in the brain communicate. Here, neurotransmitters play a decisive role, those chemical transmitters that are produced by and saved in the nerve cell. Tiny bubbles filled with these neurotransmitters are ready to secrete their contents at an electrical signal. A nerve cell discharges neurotransmitters, the neighboring cell reacts and also discharges neurotransmitters - and the signal is passed on in a domino effect.

That is the biochemical foundation on which the human brain is based. Just think of how fast our brain works, said Wehman. "You talk about things happening on a millisecond time scale - just superfast." Südhof found out how the cell regulates this ultrafast process so nothing can go wrong.

Critical Networks

The tetanus infection shows what happens when this process in the cell is disrupted. Bacteria contaminate a wound and produce a neurotoxin that prevents the nerve cells from discharging their neurotransmitters, resulting in muscle spasms. The respiratory muscles no longer react and the patient suffocates.

"Nerve cells mainly communicate with each other by releasing neurotransmitters," said Schorch. "Flaws in communication - to much or too little - can be the basis for many neurological diseases."

Südhof genetically alters mice to such a degree that cell transport is impaired. The animals have epileptic seizures or act in a way typical for human autistic or schizophrenic patients.

As in the case of the bus driver who must drive a busload of children to school, much can go wrong in a cell.

MLA Club Members Birthdays-Anniversaries

(B) Denotes Birthday, (A) Anniversary and (33) the year example 1933

January:

- 01 (B) – Helmut Krekeler
- 05 (B) – Robert Philp
- 07 (B) – Hermann Zauner
- 11 (B) – Elfie Ridder
- 11 (B) – Mark Jerabek
- 16 (A) – Renate & Mike Grebler (60)
- 17 (B) – Brenda Nairne
- 18 (B) – Lothar Lehmann
- 21 (B) – Karl Dunker
- 22 (B) – Scarlett Russell
- 27 (B) – Liesel Mendroch
- 27 (B) – Max Bork
- 29 (B) – Eleanor Ansari

February:

- 02 (A) – Anneliese & Hartmut Rosenberg (80)
- 05 (B) – Inge Volkmer
- 06 (B) – Willie Holst
- 10 (B) – Gertrude Stutz
- 12 (B) – Manfred Lauton
- 15 (A) – Mary & John Willems (58)
- 17 (B) – John Schlarb
- 18 (A) – Terri & Albert Bruder (83)
- 25 (B) – Paul Strittmatter
- 26 (B) – Monika & Willi Holst (60)
- 27 (B) – Roy Engfield
- 28 (A) – Karen & Paul Slominski (63)

March:

- 02 (B) – Ellen Philp
- 03 (B) – Lyn Volkmer
- 04 (B) – Helena Archer
- 10 (B) – Ricarda Thierfeldt
- 11 (B) – Helga Freiberg
- 12 (B) – Martin Pandel
- 13 (B) – Ingeborg Henn
- 13 (A) – Gertraud & Hermann Zauner (50)
- 14 (B) – Hartmut Rosenberg
- 16 (B) – Markus Rumke
- 17 (B) – Walter Henn
- 17 (B) – Christa Rosinski
- 17 (B) – Antje Engfield
- 18 (B) – Erika Herr
- 19 (B) – Ezech Morrison
- 20 (B) – Amanda Volkmer
- 20 (B) – Maria Lenhart
- 23 (B) – Dr. Regine Sardana
- 25 (B) – Alexandra Doak
- 28 (B) – Cindy Canivert
- 29 (B) – Heinz Buer

April:

- 01 (B) – Donald Gunn
- 02 (B) – Dietmar Kurtz
- 05 (B) – Bruce Mallon
- 07 (B) – Gladys Eggert
- 08 (B) – Bill Weizenbach
- 08 (B) – Gisela Wewer
- 09 (B) – Gereone Jaskulski
- 11 (A) – Hilde & Lothar Lehmann (53)
- 12 (B) – Werner Westphalen
- 13 (A) – Irma & Paul Whynacht (96)
- 13 (B) – Uwe Spaetling
- 14 (B) – Katherina Kretzmer
- 16 (B) – George Osterhus
- 16 (A) – Gereone & Dieter Jaskulski (88)
- 19 (B) – Wallace Brown
- 20 (B) – Dieter Jaskulski
- 21 (B) – Claudette Bachhuber
- 21 (B) – Sheri Pendelbury
- 22 (B) – Lois Soural
- 22 (B) – Gunter Bauer
- 22 (B) – Ursula Brown
- 23 (B) – Paul Whynacht
- 24 (B) – Victor Volkmer
- 24 (B) – Walter Jonke
- 27 (A) – Gertrude & Gerd Pandel (62)
- 27 (B) – Otto Thierfeldt

☺ A Little Humour ☺

Dr. Phil Inner Peace! *From Davyd Balloch*

I am passing this on to you because it definitely works, and we could all use a little more calmness in our lives. By following simple advice heard on the Dr. Phil show, you too can find inner peace. Dr Phil proclaimed, "The way to achieve inner peace is to finish all the things you have started and have never finished."

So, I looked around my house to see all the things I started and hadn't finished, and before leaving the house this morning, I finished off a bottle of White Zinfandel, a bottle of Bailey's Irish Cream, a package of Oreos, the remainder of my old Prozac prescription, the rest of the cheesecake, some Doritos, and a box of chocolates, and a half bottle of scotch.

You have no idea how freaking good I feel right now!

They Walk among us! *From Louise Morrow*

A guy bought a new fridge for his house. To get rid of his old fridge (still working), he put it in his front yard and hung a Sign on it saying: 'Free to good home. You want it, you take it.'

For three days the fridge sat there without anyone looking twice. He eventually decided that people were too mistrustful of this deal. So he changed the sign to read: 'Fridge for sale \$50.' The next day someone stole it!

Eating Out *from Sue Brewer*

When the bill arrives, Mike, Dave and John will each throw in \$20, even though it's only for \$32.50. None of them will have anything smaller and none will actually admit they want change back.

When the girls get their bill, out come the pocket calculators.

Traffic Camera *From Louise Morrow*

A man was driving when he saw the flash of a traffic camera. He figured that his picture had been taken for exceeding the limit, even though he knew that he was not speeding. Just to be sure, he went around the block and passed the same spot, driving even more slowly, but again the camera flashed. Now he began to think that this was quite funny, so he drove even slower as he passed the area again, but the traffic camera again flashed. He tried a fourth time with the same result. He did this a fifth time and was now laughing when the camera flashed as he rolled past, this time at a snail's pace.

Two weeks later, he got five tickets in the mail for driving without a seat belt!!!You can't fix stupid.

BATHROOMS *from Sue Brewer*

A man has six items in his bathroom: toothbrush and toothpaste, shaving cream, razor, a bar of soap and a towel. The average number of items in the typical woman's bathroom is 337. A man would not be able to identify more than 20 of these items.

Baggage problems *From Louise Morrow*

I couldn't find my luggage at the airport baggage area and went to the lost luggage office and reported the loss. The woman there smiled and told me not to worry because she was a trained professional and said I was in good hands. 'Now,' she asked me, 'Has your plane arrived yet?'

Drunk again *from Walter Gudauner*

Flynn staggered home very late after another evening with his drinking buddy, Paddy. He took off his shoes to avoid waking his wife, Mary.

He tiptoed as quietly as he could toward the stairs leading to their upstairs bedroom, but misjudged the bottom step. As he caught himself by grabbing the banister, his body swung around and he landed heavily on his rump. A whiskey bottle in each back pocket broke and made the landing especially painful.

Managing not to yell, Flynn sprang up, pulled down his pants, and looked in the hall mirror to see that his butt cheeks were cut and bleeding. He managed to quietly find a full box of Band-Aids and began putting a Band-Aid as best he could on each place he saw blood.

He then hid the now almost empty Band-Aid box and shuffled and stumbled his way to bed.

In the morning, Flynn woke up with searing pain in both his head and butt and Mary staring at him from across the room.

She said, "You were drunk again last night weren't you?" Flynn said, "Why would you say such a mean thing?"

"Well," Mary said, "it could be the open front door, it could be the broken glass at the bottom of the stairs, it could be the drops of blood trailing through the house, it could be your bloodshot eyes, but mostly.....it's all those Band-Aids stuck on the hall mirror."

Saying Grace in a Restaurant - Priceless!

from Walter Gudauner

Last week, I took my grand-children to a restaurant.

My six-year-old grand-son asked if he could say grace.

As we bowed our heads he said, "God is good, God is great. Thank you for the food, and I would even thank you more if Nana gets us ice cream for dessert. And liberty and justice for all! Amen!"

Along with the laughter from the other customers nearby, I heard a woman remark, "That's what's wrong with this country. Kids today don't even know how to pray. Asking God for ice cream! Why, I never!"

Hearing this, my grand-son burst into tears and asked me, "Did I do it wrong? Is God mad at me?"

As I held him and assured him that he had done a terrific job, and God was certainly not mad at him, an elderly gentleman approached the table.

He winked at my grand-son and said, "I happen to know that God thought that was a great prayer."

"Really?" my grand-son asked.

"Cross my heart," the man replied.

Then, in a theatrical whisper, he added (indicating the woman whose remark had started this whole thing), "Too bad she never asks God for ice cream. A little ice cream is good for the soul sometimes."

Naturally, I bought my grand-children ice cream at the end of the meal. My grand-son stared at his for a moment, and then did something I will remember the rest of my life.

He picked up his sundae and, without a word, walked over and placed it in front of the woman. With a big smile he told her, "Here, this is for you. Ice cream is good for the soul sometimes; and my soul is good already."

Thought for the Day

from Sue Brewer

A married man should forget his mistakes. There's no use in two people remembering the same thing!

Bayernabend

Annual Bavarian Evening

Saturday, April 26th, 2013

Maple Leaf-Almrausch Club

3928 Farmers Way, Ottawa

6 pm doors open,

Dinner 6:30 to 8:30 p.m.

Menu: Leek and Potato Soup, Chicken Cordon Bleu, Rice Pilaf, Baby Carrots and Buttered Peas, Bavarian Chocolate Mousse,

Coffee & Tea.

Admission per person \$40

(incl. HST & dinner)

Dance music from K/W

Twin City Alpine Trio

performances by

MLA Schupplatters,

SOS Swiss Alphorn Players

FREE PARKING!

Info/Tickets: Brenda Nairne,

eMail: bnairne@sympatico.ca or

Tel: 613.825.2764, www.mlac.ca

Christmas Traditions in Austria, Germany, Switzerland

info. source - www.german-way.com & www.german.about.com

Although we often take today's Christmas celebration customs for granted, most of the so-called "traditional" Christmas practices only date back to the 19th century. Christmas customs from German speaking Europe have spread throughout the world wherever Christmas (Weihnachten) is celebrated. From the Christmas tree (Tannenbaum) to "Silent Night" ("Stille Nacht") and on to the Advent calendar (Adventskalender), people around the globe have adopted many traditions that began in the German-speaking world.

Tradition, Three Kings, and Kris Kringle

Even the date of the celebration of Christ's birth has fluctuated. Until the Roman church adopted December 25 in the 4th century, January 6 was the day of celebration — today's Epiphany or Heilige Drei Könige (the "Wise Men," "Three Kings," the Magi) in German. To this day, the initials of the Three Kings — C+M+B (Caspar/Gaspar, Melchior, and Balthasar) — plus the year are inscribed in chalk on or over doorways in German-speaking countries on or before January 6 to protect house and home. (Although historically the three letters are supposed to come from the Latin phrase for "Christ bless this house" — "Christus mansionem benedicat" — few of the people practising this custom are aware of this fact.) In many parts of Europe, including Austria, Germany, and Switzerland, the Christmas celebration does not end until this date, now considered the arrival of the three "kings of the orient" in Bethlehem — and the end of the "twelve days of Christmas" between Christmas and January 6.

From Santa to "Silent Night"

Many North American Christmas elements have come from German speaking Europe. "Silent Night" was composed in Austria in 1818. The Advent or Christmas calendar is a German tradition that has become increasingly popular in the U.S. Even some North American Christmas words come from German. Kris Kringle is a corruption of Christkindl ("Christ Child" — It is the Christkindl who brings gifts on Christmas Eve in Germany, not Santa!) The German-American political cartoonist Thomas Nast (1840-1902) gave us the modern image of Santa Claus in the 1860s. (Nast was born in Germany (in Landau in der Pfalz between Karlsruhe and Kaiserslautern) and came to the US with his family as a young boy.) His Christmas illustrations for Harper's Weekly were later published in book form and, along with Clement Clarke Moore's "The Night Before Christmas," helped establish our "jolly old elf" image of Santa — not to be confused with St. Nikolaus (St. Nicholas). His day, Nikolaustag, is on December 6.



Jolly Old Saint Nick

Many people helped create the Santa Claus we know today. In many ways St. Nick is quite international. After all, he is a man without a country, living at the North Pole (an idea that comes from a poem by George P. Webster in a book of Nast's Santa illustrations published in 1869), and his name is a corruption of the Dutch *Sinterklaas*. Today Santa is a familiar figure around the world, even in unexpected places like Japan.

Silent Night - Stille Nacht

It was Dec. 24th, 1818 in a small Austrian village called Oberndorf, just hours before Christmas mass and pastor Joseph Mohr was in a bind. His musical plans for the evening church service were ruined since the organ of his church (St. Nicholas Kirche) had broken down recently due to a recent flooding of the nearby river. What could he do? In a moment of inspiration, he grabbed a Christmas poem he had written two years earlier and quickly set off to the neighbouring village, where his friend Franz Gruber, the church organist, lived.

It is believed that Franz Gruber was able to produce on that night in just a few short hours, the first version of the world renowned Christmas hymn "Stille Nacht", written as a guitar accompaniment. The song that we sing today is slightly different from the original version - it is believed that folk singer and choir groups altered the original melody slightly as they performed the carol throughout Europe in the ensuing decades. The English version we know today was written by the Episcopal priest John Freeman Young, however the standard English version contains just three verses, whereas the German version contains six. (only verses 1, 6 and 2 from the original Joseph Mohr version are sung in English.)

Advent Wreath

source - www.sophieschollschule.org & www.german-way.com

The Advent tradition is a religious celebration in preparation for the arrival (or "advent") of the Christ Child (das Christkind) on his "official" birthday, the 25th day of December. The Advent season and its celebration have changed over the years from a more serious, sombre character (including giving up things, as for Lent) to one of a more joyous nature, including such treats as chocolate-filled Advent calendars. The four weeks leading up to Christmas Eve are a happy time! Advent wreaths can be used to mark the approach of not only Christmas, but also Hanukkah, Jol, Kwanaa and the Winter Solstice.



Though the elements of Advent wreaths are pagan in origin, the modern wreath was invented in the 1830s. Johann Hinrich Wichern (1808–1881), a Protestant pastor in Hamburg Germany and a pioneer in urban mission work among the poor, (the "Raue Haus", which was used as a home for children from the slums of St. Georg in Hamburg) was inspired to create the modern Advent wreath in 1839 by the

children he was teaching. Just like children today, they asked him daily, "Is it Christmas yet?" Advent began this year on December 1st, and the first candle was lit that day. He decorated the chandelier with lots of greenery and sat out 24 candles, one for each day in December until Christmas and evolved into the smaller wreath with four or five candles known today. (When a fifth candle is present, it is lit on Christmas Day. Some Eastern Orthodox families have recently adopted an Advent wreath with six candles symbolizing the longer Orthodox Christmas tradition (January 6th), corresponding to Western Advent Christianity. The Advent wreath spread through Protestant Germany during the late 1800s and was adopted by Roman Catholics in the early 1900s. During the 1930s, the tradition migrated to North America.



Advent today in German-speaking Europe many families set up an Advent wreath (Adventskranz) on the first Advent Sunday (the fourth before Christmas) to start off the Advent season. The picture above shows an Advent wreath with its four candles, one for each week of Advent. Traditional families gather around the wreath on each Advent Sunday to light the next candle and sing Christmas carols. This was even more important in the past, when the Christmas tree was usually reserved for a special unveiling only on Christmas Eve. Until then, the Advent wreath provided the evergreen look and aroma in the house.

Advent Calendar

The Advent or Christmas calendar began as a plain card with paper backing. On the face were 24 windows, that when opened revealed various Christmas symbols and scenes. These windows or small doors were to be opened, one each day, over the 24 days leading up to Heiligabend or Christmas Eve. The largest window is still reserved for December 24th and usually offers a view of the Nativity.



Today the most popular version of this calendar is the candy-filled variety. Instead of mere pictures, the windows open to reveal pieces of chocolate shaped to resemble stars, fir trees, and other Christmas symbols.

More Christmas Customs

Of course, there are many other Germanic Christmas contributions. For instance, it is a real treat to wander through Germany's annual Christmas markets — the most famous being Nuremberg's Christkindlesmarkt — to see, taste, and smell all the Christmas

gummies, from Lebkuchen (gingerbread) to Stollen (fruit bread). Marzipan, made with almonds and sugar, is also a German treat. And the aroma of Glühwein ("glow wine") will warm you up even before you actually drink this German version of hot mulled wine.

Christmas in German-speaking Europe has much more, such as Krampus, Knecht Ruprecht, Barbarazweig, and the numerous other fascinating elements of Weihnachten.

Maple Leaf-Almrausch 2013 Christmas Market - Fri/Sat/Sun/Nov/15/16/17.



From the left: Rosi Wyman, Brigitte Gudauner with Terri Bruder, the MLAC Christmas Market Co-ordinator

What can we say about the 2013 Christmas Market? It was beautifully decorated, a pleasure to visit, staffed by outstanding volunteers and the best in the city. The vendors love coming to our market, and the general public show up in great numbers to shop for the holidays, have a drink and enjoy our fabulous food.

The weather co-operated, the equipment worked fairly well and we served an even greater number of meals than in previous years due largely to our take-out option which has become very popular.

This event is the biggest contributor to our revenue base and its success is critical to our club. We could not achieve this without the

help of so many of our members. I will list the various crews at the end of my article but want to thank the group leaders who made it all possible.

The decorating crew is ably led by our own Renate Grebler. So many times I heard people comment on how impressive our facility looked with its Christmas look. Many, many thanks Renate.

My group took care of vendor interface, booth set-up, entrance fees, food ticket sales, club information and the multitude of other bits that make up a market.

Werner Bachhuber was our kitchen director and deserves our deepest gratitude for taking over a very difficult task and handling it so efficiently. You're the best Werner. Your group prepared over 2000 meals – that's a lot of cooking and prep work.

The dancers, under Scarlett Russell, did an outstanding job of moving tables up and down, taking food orders, serving, busing and carrying those heavy containers up and down those stairs. It is a monumental task and we appreciate all your hard work.

Herta Bruder, Anne Marie Wallisch and Karine Slominski were the Cafe leaders. They set up the Schenke, contacted all the bakers and then started making cakes- many, many cakes. Many thanks for all your hard work.

There are a few other individuals that I wish to thank –

- Mike Grebler for doing a great Maitre D.job
- Gerti Gruber for taking payments and handing out meal tickets with a smile
- Mary Triebe for taking entry fees and having to repeat the same information a few thousand times.
- Renata Klose for taking care of the club table, selling tickets and making all welcome.
- Renate Grebler for taking care of the take-out tickets and vendor meal sales.
- Monica Wallisch for creating our lovely table centrepieces.
- Albert Bruder for taking over the job of "bouncer" and handing out market information sheets.
- Steve Volkmer for doing whatever needed to be done and cooking breakfast at 7 a.m..
- Pat Kaefer for taking on the job of Treasurer for the weekend , counting all that moola, etc.
- Richard Nairne for the posters, web information updates, sound system etc.
- Sheri Pendlebury for doing a great deal of the shopping.

This was the first year we printed an information sheet to hand out to visitors and it appears to have been successful. I have been receiving inquiries by e-mail for various vendors and they refer to vendor Number xx,



Kitchen: Bruce Mallon, Werner Bachhuber and Rainer Triebe



Kitchen; Brenda Nairne, Marion Grebler Birkenhead and Winfried Hillebrand



Kitchen: Paul Slominski and Paul Strittmatter



Volunteer Bartender - Barry Exner

on the 2nd floor so people did read and in some cases keep the info sheets. The cost for this printing was borne by the vendors. We had our usual vendor group and a few new additions.



Gerti Gruber and daughter Susanne Ledbetter with Stephen Volkmer

Swiss Spring Dance

Saturday, April 5th, 6 pm

Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave., Ottawa
by the Montagna Singers

Music by "Duo Oz".

Advance Tickets \$40.00, Gisèle Odermatt:
819.684.1978. www.montagnasingers.com

Maple Leaf-Almrausch 2013 Christmas Market - Fri/Sat/Sun/Nov/15/16/17

OUR VENDORS

Entrance Foyer, **Swiss Farmer Bakery**, Fabulous bread, buns, cookies, etc.

#1-**Deutsch Direct** - Erzgebirgische Volkskunst, Ore Mountain folk art 905.876.9440

#2-**Margo's Place**, Dolls and handknitted items 613.736.8548

#3-**Marie Louise Soapery & L. Bergeron Organic Farm**, Natural soaps & body products/preserves

#4-**Der Bunte Teller**, Christmas chocolate, cookies, stollen, chocolate

#5-**MLA Schuhplatters-Dancers** information and ticket sales booth

#6-**Rosemarie's Christmas Market**-All occasion tablecloths and Christmas gifts

#7-**Sonja's Music and Gifts** -German CD's, candles and table linens

#8-**Wooden Dreams**, Handmade wood ornaments, 613.764.0487

#9-**Lenora Towell**, Tapestry purses, place mats, wall hangings

#10-**Heavenly Honey**, Specialty Honey and Bees Wax Candles

#11-**Ilka's-Knitted** and crocheted items 613.987.5619

#12-**Gerry Grantham, Wildlife Wood Carvings** and walking sticks 613.584.3072

#13-**Fifth Avenue Collection Jewellery**, High Quality Fashion Jewellery, 613.673.6039

#14-**Helga's Crafts** -Assortment of crafts and quilting

#15-**Watkins Quality Products**-Serving you since 1868

#16-**Richmond Bakery** - Stollen, Hazelnut and Almond Christmas Cookies, 613.838.2234

#17-**Bearbrook Game Meats** - Sausage, Salami, Peperrettes and Meat Loaf, 613.835.7575

#18-**Heidi Sutter**-European Christmas cookie baskets and baked goods Tel: 613.290.6962.

#19-**Greetings** - Cards, ornaments, stocking stuffers

#20-**Stairs with Flair** - Safety mats for your stairs 613.316.7528

#21-**Country Heirlooms** , Decorative painting, country style

#22-**Epicure Selections**, Low / No sodium, food blends, Gluten Free too

#23-**Xaver Guitars**, Performance level steel-string acoustic guitars, 613.656.4358

#24-**Acrylics / glassworks** by Eva Phanenhour-Hand painted ornaments, glassworks, acrylic painting, 613.687.2823

#25-**Poppa-Bean Coffee Co.** Freshly roasted coffee, 613.866.2899

#26-**Betty Prophet**. Handcrafted runners, placemats and aprons

#27-**Lynda Lafontaine** Modern silk & natural wreaths swags/arrangements, 613.521.4521

#28-**Redefined Wood**-Finelycrafted, unique & inspired wood turnings 613.260.3241

#29-**Steve Skinner**, 100% Pure Maple Products

#30-**My Gem Creations**, Designer hand-made jewellery

#31- **Brabant Alpaca Ranch**-Soft alpaca products-socks, yarn, mitts, etc. 613.445.2545

#32-**Wawel Patisserie**, Cheesecakes, Charlottes, Babas, Paczki donuts. 514.524.3348

#33-**Scroll Saw Fretwork**, Intricate detailed wood pieces 613.732.7165

It was a great Christmas Market. Heartfelt thanks to each and every volunteer. If we have somehow missed someone, please accept our apologies.

Bar: Brad Barr, Barry Exner, Sue Scanlan

Cafe: Herta Bruder, Anne Marie Wallisch, Karen Slominski, Antje Engfield, Brigitte Gudauner, Wilma Jonke, Rosi Wyman, Lorraine Reitenbach, Tina Scott, Ricki Thierfeldt.

Cashiers: Mary Triebe, Renata Klose, Renate Grebler, Gertie Gruber.

Dancers: Richard Nairne, Bianca Nairne, Scarlett Russell, Liam Russell, Heidi Rausch, Sonya Abraham, Helga Barr, Brad Barr, Mark Jerabek, Ryan Volkmer, Lyn Volkmer, Stephen Volkmer, Dean Terriah, Erich Morrison, Inge Henn, Shaehan Corbell, Reinhard Bauer, Maggie Laflamme, Heather Bent, Michela Panarella, Daniel Bauer.

Decorating: Renate Grebler, Mary Krekeler, Mary Triebe, Rlosie Wyman, Cathy Venasse, Bert Bruder and Paul Strittmatter.

Kitchen: Sandra Doak, Karl Dunker, Stephen Slominski, Paul Slominski, Rainer Triebe, Mary Triebe, Bill Wyman, Rosie Wyman, Paul Strittmatter, Bruce Mallon, Winfried Hillebrand, Marion Grebler, Renate Grebler, Cathy Venasse, Brenda Nairne, Claudette Bachhuber, Werner Bachhuber, Helmut Kubicek, Brigitte Gudauner, Anne Marie Wallisch, Robert Philp, Ellen Philp, Kathe Kretzmer, Ted Pendlebury.

Set Up and Down of upper floor: Renate Grebler, Mary Triebe, Rosie Wyman, Cathy Venasse, Helmut Kubicek, Paul Strittmatter, Bert Bruder, Mike Grebler, Karl Dunker.

Signage: Werner Bachhuber

The Boys: These young men carted the rental tables up and down from the upper floor, set them up for me and assisted the vendors in bringing in their goods before and after the market. Chai-Yai McKillip, Phirun Wanawasee and Drew More.

Again, many, many thanks to all of you.

Terri Bruder
Market Co-Ordinator



Christmas Market Shoppers! Selina Iafelice (on the left) with her sister in law Stephanie Iafelice (Renate Klose's daughter) shopping at the Wawel Patisserie on the upper floor.



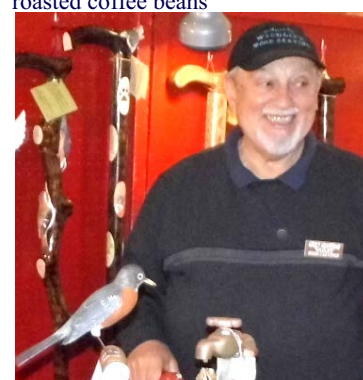
Eva Phanenhour - Hand painted ornaments, glassworks



Sarah Hatt - Poppa Bean freshly roasted coffee beans



Gerry Gruber - Xaver Guitars



Gerry Grantham, Wildlife Wood Carvings, Walking Canes, Figurines



Irma Whynacht-Stairs with Flair



Heidi Sutter -European Xmas cookie baskets and baked goods



Claude Label - Redefined Wood, custom woodturning

European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

Monika Profus

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

Ottawa St Anthony Italia



**523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9
(Off Preston Street)
Parking Available**

Soccer Club

**Tel. 613.233.1083
Fax. 613.233.5839
Ask for Joe**

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE
www.ottawastanthony.com

HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service

(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454

Your Concerns Are Our Concerns

Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 9:05am

Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

www.ckcufm.com/listenlive.html

Kontakttaufnahme mit den Moderatoren unter

lit.echo.ckcu.radio@gmail.com

www.carleton.ca/litecho

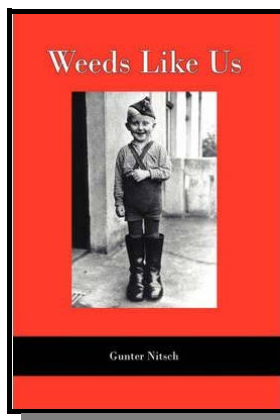
German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiesewalter, a private individual who can assist you for a small fee. An appointment is required.
No guarantee - Phone: 613.224.7467

Books - Weeds Like Us (Eine lange Flucht aus Ostpreussen)

Book Review by Heribert Breidenbach, Ph.D.
Prof. emeritus of German Literature



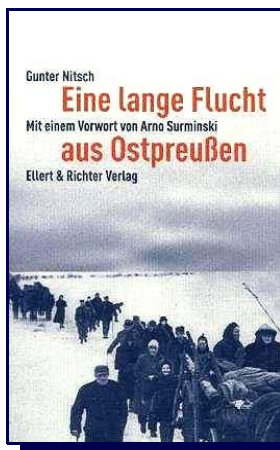
Weeds Like Us by Gunter Nitsch is a heart breaking documentary of the author's family's endless and dramatic escape from East Prussia to Cologne in West Germany as many families fled from the Russian occupation toward the end of WWII. This historic novel has gripped me like no other of its kind as I was 10 years old at the time, living outside of Cologne, when that city was in flames.

Gunter Nitsch is a master of characterization who makes individuals come alive to the point of being able to visualize their physical features.

He does that through direct discourse and vivid descriptions of how they act. One can visualize his mother, an amazingly courageous woman, and his grandfather, a man of many practical skills, who always puts the welfare of others before his own.

Statements and actions of some of the last fanatic Nazis show what propaganda had accomplished in the minds of military personnel in leading positions.

This suspense-laden story that makes you want to go on reading after each chapter, reads also like a study in child and adolescent psychology which shows the step by step development of the author's mind from the age of 7 through 13.



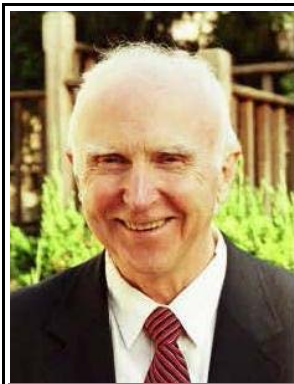
Some of the unparalleled dramatic but true events and the direct discourse in clearly formulated and declarative sentences would make this documentary well suited for a movie. "Hollywood, please read it!"

The cute photo on the front cover, showing the author as a happy kindergartener, dressed in his father's military boots and cap, can only awake gratitude in the reader that the Hitler regime did not survive.

Weeds Like Us, deals with the uprooting of the millions of civilians — women, children and elderly men — from their homes in the German provinces of East Prussia, Pomerania, and Silesia following World War II. **Weeds Like Us** is a gripping true adventure story about author Gunter Nitsch's own East Prussian family. His earliest years were spent in relative comfort on his grandfather's farm in East Prussia during World War II.

For Gunther, life in Hitler's Germany was the natural order of things. Then, in January 1945, just after his seventh birthday, the Russians rolled into East Prussia. **Weeds Like Us** is written from a child's point of view, and full of unexpected twists and turns, telling the story of what happened over the next six years, as his family tried to make its way safely to the West.

Weeds Like Us is also available in German with the title **Eine lange Flucht aus Ostpreussen**. The German translation was published by the Ellert & Richter Verlag in Hamburg in 2011.



Review links to English and German-language versions of the book:

• http://www.dialoginternational.com/dialog_international/2008/11/i-have-already-reviewed-two-books-about-the-flucht-and-vertreibung-fleeing-and-expulsion-of-the-german-population-of-eas.html

• <http://www.lipola.de/rezension/buecher/einelangefluchtausostpreussen.php>

• You will find many more reviews on www.amazon.com and www.amazon.de.


Author - Gunter Nitsch

1130 North Dearborn, Apartment 2901

Chicago, IL 60610-7127 USA

eMail: gunternitsch@gmail.com

www.weedslikeus.com



**For great fares to Germany
▶▶▶ click, book and fly**

www.lufthansa.com

There's no better way to fly.™



Lufthansa

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Pembroke Germania Club Oktoberfest - Sat., Oct. 19, 2013



Youngest members of the club up for a dance Maria Prescott and Karter Boucher

Report by Shannon Eder-Boucher

Germania Club Pembroke has had a record crowd attend this year's Oktoberfest celebration Saturday, October 19th. The hall, decorated in the traditional blue and white colours, had tables filled from the afternoon right until closing.

It is estimated between 650 and 700 people attended Pembroke's 13th annual event to celebrate all things German, from music to food and of course beer.

The festivities began at 1 p.m. Saturday and within an hour a good crowd had already gathered at the hall to witness the ceremonial tapping of the keg to officially get the party started. Pembroke Mayor *Ed Jacyno* did the honours under the watchful eye of Germania Club president *Willi Schmidt*. With a few forceful taps the spout was in place and the beer was flowing to the delight of those patiently waiting with their traditional beer steins.

Also on hand for the keg-tapping ceremony were Laurentian Mayor *Jack Wilson*, Renfrew-Nipissing-Pembroke MP *Cheryl Gallant*, and *Laura Lapinskie* representing MPP *John Yakubuski*.

Greenwood Country provided music for the afternoon between the traditional Oktoberfest entertainment contests and games. The band was joined by *Kevin Schoenfeldt* on the accordion to give their music more of a German flavour. For entertainment *Walter Spuehler Swiss Alphorn Trio* and the *Schuhplatter* (traditional Bavarian folk dancers) from the *Maple Leaf-Almrausch Club* in Ottawa wowed the crowd with their beautiful music and amazing dances. In the evening all were

entertained with traditional Oktoberfest music by the Ottawa-based band, *Schteev und die Lederhosers*.

The kitchen, operated by *Schmidt's Catering*, offered traditional Oktoberfest food, including bratwurst, schnitzel, Schweinshaxe (roasted ham hock), sauerkraut, potato salad, Black Forest Cake, Apple Strudel and more throughout the afternoon and early evening. Of course the pretzels were in abundance as well as the beer. This year, new to Oktoberfest, *Whitewater Brewing Company* offered two types of beer including a new brew rightly named as an "Oktoberfest Beer". One of the owners was on hand to promote this new local company and share a few samples for those that were interested.

Oktoberfest is a celebration not only members of the Germania Club look forward to, but the whole of Pembroke get to be German for the day. Each year more and more people come and more and more people are seen dressing in traditional Bavarian clothing. It really adds to the feeling of *Gemütlichkeit*, a German expression which embraces the spirit of friendship and sharing.

"We always have a full house and I am amazed even at this time we already have lots of people," said Germania Club vice-president *Heidi Galazka* as she looked around the hall. "This celebration reminds us of our roots and is a tradition that is worthwhile to maintain."

As part of the pre-celebration, *Tiffany Reiche* was crowned *Ms. Oktoberfest* for 2013-14 during an event for club members on Friday night. Tiffany is looking forward to an exciting year representing the Club.

Volunteers on the Oktoberfest Committee felt this was one of their most successful events to date and are already busy planning for next year's event which will be **Saturday, October the 18th**. Don't miss this fun filled weekend, mark it on your calendar now!



Club President Willi Schmidt congratulates Pembroke Mayor Ed Jacyno on his successful tapping of the keg.



Ms Oktoberfest Tiffany Reiche - log sawing competition



Members of the Oktoberfest Committee and Stephen Volkmer from the MLA Club are enjoying the evening. Front L-R: Antaire Lubitz, Shannon Boucher, Stephen Volkmer. Back, L-R: Jason Pape, Willi Schmidt.



Maßkrugstemmen Competition!

MLA Oktoberfest Nations Cup Soccer Tournament Sept. 28, 29, 2013

The weather could not have been better for this annual soccer tournament played under sunny skies all weekend on the two soccer fields at the Maple Leaf-Almrausch Club. Team Serbia on Sunday afternoon was the eventual winner, defeating Team Bosnia 2-0. Miroslav Godic and Milenko Dragic scored the goals for Team Serbia. During the tournament, Team Serbia scored 19 goals and allowed 1. Well done!



Champions Serbia (SC St Stefan) 1st row kneeling from the left: Ljubisa Matovic, Slobodan Gagic, Predrag Tosic, Slobodan Ivankovic, Nikola Brkljaca, Zoran Jovovic (captain). 2nd row standing from the left: Djordje Jankovic, Predrag Todorovic, Miroslav Godic, Milenko Dragic, Milan Uzelac, Dusan Djukic, Velimir Tomanic, Toni Dosen .

Spectators!



Finalists - Bosnia. From the left: 1st row kneeling: Barna Brandhuber, Safet Salesevic, Asim Kusmic, Damir Hasanovic, Jim Nickson, Mirnez Pasalic, Almir Subasic, Mahmut Adulovic. 2nd row standing: Nedzad Hajradinovic, Marius Cordea, Nedzad Brkic, Amir Salkic, Hifzija Bajramovic, Samir Karaga, Mevludin Halilovic, Fikret Hadzic, Hasim Lizalovic, Juso Hadzivejsilovic



Dieter Jaskulski awarding MVP Miroslav Godic of team Serbia the Porsche jacket, as he was the best striker during the tournament and scored the most goals.



Serbia's Captain **Zoran Jovovic**, the best goalkeeper



Dedicated Volunteers! From the left: David and Marilyn Hart, Gerene Leger, and Uwe Spätling. Over the weekend these volunteers worked tirelessly in the canteen and at the BBQ .

WE DO EVERYTHING

Discover the benefits of custom made

ROLL SHUTTERS

to protect your home, cottage or business
and reduce your heating and
cooling costs drastically !!!



ARC-CARC
Institute for
Research in
Construction
Canada
proven for energy
efficiency !

Save up to 70%
heating & cooling costs and
enjoy security all year long !

Trust the experience of the leader
in the European market of

AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS



RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



GERMAN QUALITY

TO SAVE YOUR MONEY !

EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



CUSTOM DESIGNED, ENGINEERED SUNROOMS



MORE THAN JUST COLOUR !



Interior & exterior paint - a valuable part
of your energy saving house !



* up to 40% energy savings

* excellent regulation
of surface moisture



* Better room climate

* Ideal for allergy sufferers

* Higher surface temperature



* Excellent protection against
mould formation

* Crack repair up to 0.5 mm

* absolutely solvent free

and so much more !!!



Shade Pro

...In the end, Quality pays !

Visit our Showroom at:

**16693 Hwy 7, Perth, ON
K7H 3C8**

Phone: 613 - 264 - 5555

Toll Free: 1-800-613-9980

For more information visit our web site:

www.shadepro.ca

MADE IN CANADA !!

Austrian National Day Celebrated at St. Albertus Church 26.10. 2013



Stubenmusik from the left: Alois Platzer, David Nielen, Hans Unterganschnigg and Hans Wyslouzil performed to a very appreciative audience in attendance at the St. Albertus German Catholic Church on Parkdale Avenue in Ottawa.



Hans Unterganschnigg



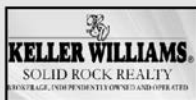
Herbert Schilger on the right presenting Hans Wyslouzil with a framed photo. The Stubenmusi was formed in 1981 and performed ever since not only for the Austrian Society but also for many multicultural festivities.

Direct. 613.816.4644
office. 613.733.3434

Please call me if you or anyone you know would like to buy or sell a home.

Ich freue mich auf Ihren Anruf!

nadirasouici@kw.com



Not intended to solicit buyers or sellers currently under contract.



On October 26, Austrians all over the world celebrate this day. It is the day when in 1955 the last foreign troops left Austrian territory. It is the day on which Austria regained its status as an independent and sovereign state.

The Austrian Society of Ottawa celebrated this day in the St. Albertus Church. Very interesting speeches were made and jokes told. Music by the Stubenmusi and a good typical Austrian meal (Wienerschnitzl and Potato salad, Apple cake and coffee) made this a very pleasant afternoon.

The Speakers above from the left: Hans Wyslouzil, Hans Unterganschnigg, Herbert Schilger and Peppi Fruehwirt. *Report by John Wyslouzil*

Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

Nina Krakowsky
Sales Representative
Tracy Arnett Realty Ltd.
nina@tracyarnett.com

Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.



tracyarnett.com

nina@tracyarnett.com

blog.tracyarnett.com

facebook.com/ninakrakowsky

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

**Polish, German, English, Russian,
Romanian & Greek.**

● **WE SPECIALIZE IN** ●

**Fresh Meats and Meat Products
German & Polish Smoked Meats**

● **SUCH AS** ●

**Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and
Numerous Other Products**

Retail and Wholesale

● **The Best in Eastern Ontario** ●

**1437 Michael Street,
Ottawa Ontario, K1B 3R3**

(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

Maple Leaf – Almrausch Club Inc.
Banquet/Wedding/Party Facilities



Available for 50 to 200 people.
3928 Farmers Way,
Carlsbad Springs, On
K0A 1K0
Tel: 613-822-0737

eMail: club@mlac.ca, Website: www.mlac.ca

Bakker's

General Store
& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

A New Historical Book - The Early Industry of Ontario

Examining the Formative Role Played by German Speaking Settlers

Preface – This book deals with little known history by German-speaking people that had been involved in the colonial battle of the American continent when Britain and France had been at war from 1710 to 1815. After the war of independence and the signing of the Paris Peace Agreements of 1763 and 1783, Upper Canada then was able to build a new country in earnest. The then small population was challenged to make a living in the primeval forest of Ontario enduring many hardships as is described in the book, then eventually succeeding by building the first industry in Ontario. War would not leave them alone and news from the destruction of German homelands by the French armies kept coming in. This news travelled fast to Philadelphia and motivated many German-speaking settlers to give extra strength to the colonial effort on the side of the British Crown.

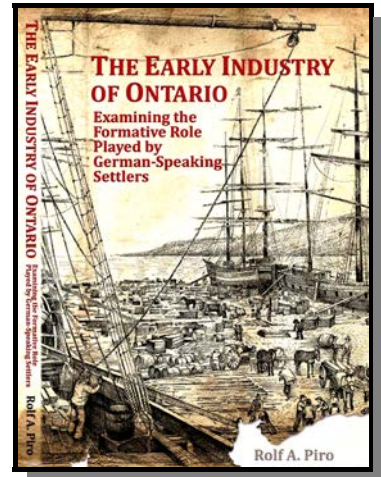
Wagon makers in Pennsylvania, New York and the New Jersey States had been busy making pioneer vehicles for travel to Upper Canada. These Conestoga wagon vehicles withstood the travel over many Indian paths and rough terrain and later would be used to bring supplies to the battle fronts in the War of 1812. Many settlers crossed the Niagara River above the Falls, from Black Rock (near Buffalo), to near Fort Erie on the Canadian side to where the Peace Bridge now stands. With hard work they would create home shops that evolved into a home industry that would become Ontario's early industry. The settlers prime meeting place was "Palatine Hill" (Pfälzer Hügel) in Niagara-on-the-Lake. It had been the hub of Ontario's early industry. The military and well known people at the time, such as the Mohawk Chief Joseph Brant, frontier diplomat Daniel Claus and Governor Simcoe and military people came to visit the Palatine Hill. It was the place where barter business had taken place with the First Nation people and the German-speaking people, the latter exceeded 80% of the population at the time.

The Ball Mills known to be the first industrial centre in the Niagara area increased production and supplied flour, vegetables, and other food to the military during the war of 1812, including to the army of Sir Isaac Brock in the Niagara Peninsula. Ball's contribution to the war effort was later recognized by Captain Brook, a nephew of Sir Isaac Brock, when George Ball presented the cocked hat from the military commander of Sir

Isaac Brock who was killed at the battle of Queenston on October 13, 1812. Grist mills saw mills, and road-building, as well as the groundwork for the first industry had already been in place when the post-1815 mass immigration began. The changing times characterized by a vastly expanding population would bring canal-building, the steam engine, and the railroad, all major factors in the next chapter of Canada's vibrant history of development.

The British prime minister William Pitt (1st Earl of Chatham) stated that "America was won in Germany" referring to the Prussian war effort, which enabled Great Britain to keep her continental commitments limited while focusing on her "blue water policy", to successfully establish naval supremacy elsewhere. Frederick the Great of Prussia who was fighting the French on land in continental Europe forced France to divert considerable resources away from the colonial conflicts against Britain to fight Prussia.

This hard cover book is 6 x 9 inches in size, with 208 pages written in the English language. The book contains pictures and charts and will be sold through Amazon effective January 15, 2014. Email: rolf-piro@rogers.com



About the Author

Rolf Piro's ancestors from his mother's side were from the Black Forest region and his father's side was from the Saarland. Prior to coming to Canada in 1954, Rolf Piro served an apprenticeship in business in management and administration with Taylorix Betriebsorganisation GmbH in Stuttgart, setting out to think analytically by solving problems and making decisions. The Consulting Company was known at that time as the largest Business Consulting firm in West Germany helping companies to succeed in dire economic times throughout large economic regions of Germany after WWII. A main pillar of their success was attributed to highly skilled researchers and their implementation of new products, improvement of products, and manufacturing improvements that resulted from market acceptance with increased bottom line earnings and employment. His experience in the business research sector helps to explain how a businessman embarked on a historical research project. From 1954 - 1981 Mr. Piro was employed as a Cost Accountant, later succeeding to the position as Controller in a manufacturing environment in Ontario.



Author Rolf A. Piro
was born in Stuttgart, Germany.

During the time from 1969-1974 he pursued business studies at York University and the University of Toronto that earned him a professional degree as CMA (Certified Management Accountant). Around this time, Piro founded the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada, stemming in his keen interest in history.

In the following years Piro worked as a company controller and VP Finance up to his retirement in 1991 in the microwave development sector. He has spent some of his retired life researching history of early Ontario's industry, and occasionally writing for the German Canadian newspapers.

Piro's knowledge of investigation techniques had proven to be quite helpful in the pursuit of finding missing Canadian history involving a critical period in Upper Canada's history from 1783 to 1813. His periodic trips to the United States have helped to bring new knowledge of history from the US to Canada and this knowledge is reflected in the book "The Early Industry of Ontario". The Early Industry of Ontario is the product of years of research and discovery.

This will be Rolf A. Piro's first book.

Royal LePage Performance Realty



Manfred Schlesiger

Professional, Sincere, Dependable Real Estate Services

eMail: manfreds@royallepage.ca

Direct: 613.276.7169

German-Canadian Business Association of Ottawa

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of the restaurants for the next few weeks is given below. However, be aware that occasionally there is a last-minute change. Please check the list on Thursday morning. And please register with Karla Schierfeld at 613.254.5385 or one of the members of the executive listed below to allow us to give the restaurant a more accurate estimate of the number of people attending.

Month	Day	Restaurant
Jan	02	Casa Grecque
Jan	09	Grillman's
Jan	16	Amber Garden & Dalmacia + (AGM)
Jan	23	The Mill
Jan	30	Red Lobster
Feb	06	Casa Grecque
Feb	13	Big Rig Brewery & Rest. 2750 Iris St.
Feb	20	Yang Ming
Feb	27	Mr B's March House
Mar	06	Casa Grecque
Mar	13	Amber Garden & Dalmacia
Mar	20	Grillman's
Mar	27	Red Lobster
Apr	03	Casa Grecque
Apr	10	Nates
Apr	17	Yang Ming
Apr	24	Mr B's March House
May	01	Casa Grecque

Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

Check with the executive below for special dinners.

Note: A reservation is absolutely necessary! Without a reservation we cannot guarantee you a seat! Please reserve by calling one of the following people: Siegfried Hansch, 819-682-5135, or Bob Peter, 613-722-4289

For more information contact president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756.

WINE STATION

Established 1992

MAKE WINE HERE!

100% Guaranteed
2400 Bank Street, Ottawa
Tel: 613-736-0121
www.winestation.ca



MLA Club Schuhplattler Elections:

The Maple Leaf-Almrausch Club dance group had their elections on Sunday, November 24, 2013. Brenda Nairne and Larissa Russell did not run for re-election this time. The new elected Dance Officers are as follows:

Vorstand: Scarlett Russell, 1 Vorplattler: Richard Nairne,
2 Vorplattler: Stephen Volkmer, Vortänzerin: Sonya Abraham,
Schatzmeisterein: Heidi Rausch, Secretary: Inge Henn
The 2 appointed dance positions are:
Musiker (Erech Morrison) and Fahnenträger (Mark Jerabek).

DO YOU LIKE PLAYING CARDS? DO YOU LIKE A REAL CHALLENGE? THEN TRY THE GAME OF SKAT!

information source - <https://skatgame.net/index.html>

Skat is Germany's traditional card game for 3 or 4 players. Combining elements of Bridge, Hearts, Euchre, Pinochle, and Poker, many say it is the most exciting card game in the world!

Here is what Joseph Wergin in his book on Skat and Sheepshead says about the game:



"Skat is, undoubtedly, the best of all card games, as it combines in a remarkable way the elements of both chance and skill. Although upon first exposure it may seem difficult, it is actually quite simple when the component parts are analyzed separately.

Skat attracts dedicated card players because it requires them to utilize the full range of their card playing ability. Card addicts who have mastered the ordinary games will be delighted to discover the new challenges offered by this unique game."

**MONDAY EVENINGS from 7:00 p.m. at the
Maple Leaf-Almrausch Club, 3927 Farmers Way, Ottawa
(Carlsbad Springs - Gloucester)
Contact MLA Skat President - Marsha Clarke
Tel: 613.269.2057, m.jclarke@sympatico.ca**

Schützenfest

Tournament with Oshawa Loreley Club
(during the day)

Saturday, April 5th

Dinner - Dance Doors open 5:30 p.m.
Maple Leaf-Almrausch Club,
3928 Farmers Way, Ottawa
(Carlsbad Springs - Gloucester).
Organized by the MLA Shooting Group
Catered by Chef Franz Höfler
Dance music from 7:30 p.m. by the

Montreal Edelweiss Band

INFO / RESERVATIONS

Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007
eMail: wbachhuber@rogers.com



Always Fresh and Natural Honey as the bees make it !

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)
SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135



Ladysmith Oktoberfest - Friday, Saturday, Sunday, October 4th, 5th, & 6th, 2013



Prosit Ladysmith! The above Ladysmith Oktoberfest Committee members, are as follows from the left: Tara Peck, Kim Cluff Murdock, David Schock, Joyce Schock, Marlene Pasch, Marguerite Born, Nelda Bretzlaff, Randy Born, Karl Erfle, Mark Papousek, Denver Bretzlaff, Lorraine Bretzlaff. The HBH News commends these dedicated volunteers for honouring their German heritage by annually organizing the largest community run Oktoberfest in the Ottawa Valley. Well done Ladysmith!

Photo - Cory Wilson, THE EQUITY

Report by Lillian Pasch

Oktoberfest Ladysmith is over for another year. It was a big success again, probably bigger than last year. The bands were great and also the food. Both buildings were beautifully decorated. People came from far and near and everyone had a wonderful time.

St. John's Lutheran Church had the church service for Oktoberfest with a good attendance.

Rev. Ted Heinze conducted the service. Roy Bretzlaff was the organist. The church was beautifully decorated with fall leaves, vegetables and flowers by Marleen Pasch. The Hotel Ladysmith had a big crowd all weekend. The Bretzlaff Store was also busy all weekend as well as the new bed and breakfast in Ladysmith, "The Grand Pin", owned by Barb and Ray Bretzlaff was also full all weekend.

Tom and I worked with Gerald and Winifred Mielkie selling souvenirs helping Marleen Pasch at her job. Marleen looks after the souvenirs every year for Oktoberfest.

We really enjoy doing it and look forward to working at it again next year. We also enjoyed chatting and meeting so many people. Also we each bought ourselves a nice Oktoberfest souvenir, as did Winifred and Gerald.

Deutscher Pioniertag - German Pioneers Day in Ontario

A holiday proclaimed by the Ontario Government in the year 2000, to be celebrated each year the Tuesday after Thanksgiving.

Report by Chris Klein

The weather forecast predicted rain but the day turned out mostly sunny. That was, once more, good luck for the outdoor ceremony on the lawn in front of Ontario's Parliament Building at Queen's Park, on Tuesday, the 15th of October, the day after Thanksgiving - declared German Pioneers Day by the Government of Ontario in the year 2000.

Old friends greeted each other on the lawn under the flagpole, happy to meet again on October, 15th, 2013. The president of the German Canadian Congress, Wayne Wettlaufer, opened the proceedings fifteen minutes before noon, at the lectern provided by governmental staff. As the German flag moved up the tall mast the anthem of Germany was intoned, followed by that of Canada - supported enthusiastically by the voices of the assembled crowd.

In his speech that followed, Mr. Wettlaufer, former conservative Ontario-MPP, who was also the initiator of the German Pioneers Day, recounted the achievements of the early pioneers and reminded those who came here in the last 20 to 30 years of the fact, that in the early 1820's settlers from German-speaking countries made up 70% of Ontario's population - that they built the first church in Ontario, that Sir Adam Beck gave us Hydro Power and that the Great Western Railway, all 320 km of it, from Niagara Falls to Windsor, was completed by Sam Zimmerman. On a personal note Mr. Wettlaufer related how impressed his wife Marilyn was with the German culture at the Kitchener Schwaben Klub, when he took her there on their first date - enough reason to marry him. He pointed out that "...many German traditions are now part of our Canadian culture and fabric".

The ceremony was attended by the representatives of the three

governing parties of Ontario. These were, the Honorable John Milloy of the Liberal Party, Government Minister and House Leader, the Conservative MPP, Mr. Frank Klees and Mr. Rosario Marchese of the NDP. Also in attendance was the Consul General of the Federal Republic of Germany, Mr. Walter Stechel. Each spoke to the assembled group.

Mr. Milloy, who had come from Kitchener for a number of previous Pioneers Days, and who was the main speaker last year, gave a lengthy rendition in German - and was applauded for his valiant attempt. Frank Klees, having come to this country at the age of 5, had no problem with the German language and proclaimed himself a proud Donauschwab (a Danube-Swabian). Both speakers harked back to the early pioneers of the Kitchener (formerly Berlin) region as well as "muddy York", today's Toronto, and its co-founder and founder of Markham, Johannes Albrecht Ulrich de Moll, here known as William Berczy, who arrived in 1794 with 67 families - and how they cut Yonge Street out of the bush. Moll-Berzy was a pioneering genius who also excelled in architecture and painting and who deserves far more recognition than is afforded him so far.

MPP Rosario Marchese also had kind things to say about the German contribution to Canada. He knew that Kindergarten was a German concept. The German Consul General, who had recently arrived from Germany, spoke of "the German threads that are woven into the Canadian canvas" and that "in the 2006-Census 3.2 million Canadians claimed Germans among their ancestors, making them one of Canada's largest ethnic groups". Consul Stechel, as well, referred to William Moll Berczy and his achievements. Citing a brochure "The Germans in Canada" by K.M. McLaughlin, he objected to a passage

wherein the author claims that Canada did not attract many German intellectuals, by naming two Nobel Prize winners and a Supreme Court judge as recent immigrants. These are Gerhard Herzberg, John Polanyi and Rosalie Silberman Abella - the families of the last two victims of persecution. As a further Canadian of German descent he related the story of olympian Silken Laumann and her boating accident. Some visitors regretted that due to the wind they could not clearly hear all that was said.

The ceremony concluded with the reading of the German Pioneers Day Act by Mr. Wettlaufer and a proclamation from the year 1788, read by the representative of the German Canadian Congress, Andrea von Moeller - the so-called "Dorchester Proclamation", which is a document issued by the then Governor of Quebec, Lord Dorchester, in the name of King

George III, dividing what was known as Upper Canada, and what is now Ontario, into four new districts with the names (from east to west) Luneburg, Mecklenburg, Nassau and Hesse. The British King herewith showed his gratitude for the help that German troops and settlers gave him in expanding his realm.

On the lawn some flags were fluttering in the wind, held by survivors of a great population transfer in Germany after World War II, the years between 1944-1946, at which time some 15 million Germans were driven from their ancestral homes of the eastern provinces. Many thousands have found a new home in Canada and are grateful to have lived here in peace over the last half century. Their suffering and their contribution to the development of this country should someday also be acknowledged.



Beim Singen der Nationalhymnen - Wayne Wettlaufer, Präsident des DKK und der Organisator, Rosario Marchese (MPP der NDP), Frank Klees, MPP der Konservativen, John Milloy, Minister im Kabinett der liberalen Regierung. Former MPP Wayne Wettlaufer, the organizer of this Pioneers Day and president of the German Canadian Congress, together with Members of Parliament, representing the three governing parties of Ontario.



**FINE ARTS
RESTORATION
and
CONSULTATION**
Specializing in
**PAINTINGS,
PRINTS,
and
PHOTOGRAPHS**

Also: Appraising for
Insurance purposes.

Serving the arts
community for over
30 years.

*Peter Vogel and
Gisela Vogel BA*

Tel: 613.829.1887
gisela_vogel@rogers.com



Ottawa Brahms Choir

Christmas 2013 Concert Summary

from Gretel Harmstrom - public relations

On Sunday afternoon, 1st of December, our Christmas concert 2013 took place in the lovely St. Thomas the Apostle Church. The grounds around the church were covered with snow. An anticipating audience filled the church hall while we were assembled waiting in the corridor leading into the church. We were ready to give our best under the direction of spirited Denise Hawkins, accomplished accompanist Ioulia Blinova, as well as experienced guest organist Diane Ferguson. We were looking lively and bright: most of the ladies wearing new red scarves over elegant black attire; the men, white shirt, bow ties, black suits.

'Here We Come A-Wassailing' was our first song, with the refrain 'Love and Joy come to you'... as a warm welcome to the audience. We followed with 'Long Long Ago', a composition by Ottawa choir master George Blackburn, and 'Joseph Came A-Walkin'. The audience sang with us 'Hark the Herald Angels Sing', as well as the beautiful German Christmas Carol 'Leise Rieselt der Schnee' by composer Eduard Ebel.

The Kuhnau-Bach Cantata 'Uns ist ein Kind geboren' (Unto us a child is born) was next which brought soloists Sonya Sweeney, mezzo-soprano, Harold Swafford, tenor, and Joel Nordenstrom, bass, to the foreground, each delivering their piece with good voice and much beauty. The audience responded with appreciating long applause. The audience then joined in the German Christmas carol 'Stille Nacht' in German, French and English verses.

'La Bonne Nouvelle', a French-Canadian traditional, arr. By Robert Sieving, was up next, beautifully accompanied by pianist Ioulia Blinova and three flutists - Charlotte Newton, Barbara Wexler, and Cara Whalen. Maria Wiegand, a lovely German traditional, arr. by Harry Simeone, followed and 'Do You Hear What I hear' (by N. Regney and Gloria Shayne). The audience liked it...applause, applause.

Our Guest Quartet, joined by Clare Jackson, soprano, gave a lovely rendition of 'Up Good Christian Folk' (arr. G. Woodward), J.S. Bach's 'O Jesulein Suess', 'Un Flambeau Jeanette Isabelle' (Sabolyi/Stefl), 'In the Bleak Mid-Winter' (Harold Drake), and 'Ding Dong Merrily on High' (arr. C. Wood). Again, the set was met with long and warm applause.

Together with the audience we sang 'Les Anges Dans Nos Campagnes' and 'O Du Froehliche', a well known German Christmas carol.

The program continued with an enlightening and spirited group of songs, beginning with the 'Gloucester Wassail', followed by

'Gaudeamus Hodie', then 'Hodie Natus Est' (with percussion musicians Andrea Sloan and Forrest Pass), ending with a vibrant and rhythmic 'Issay, Issay' (Ethiopian traditional) stirring the audience to a thunderous long applause.

Our President, Leo Heistek, invited the audience to honour the musicians and artists for their great performance, and each received a rose. He paid special tribute to conductor Denise Hawkins, who was presented with an armful of roses with enthusiastic applause from everyone. He invited the audience to a celebration and reception downstairs after the concert. With 'Joy to the World' choir and audience united in song, concluding the concert, and moved downstairs.

With glowing faces at the reception downstairs choir members, guest artists, musicians welcomed the invited guests and everyone enjoyed tasting savouries, sweets and drinks offered by the choir. Audience members extended congratulatory remarks and expressions of appreciation for the performance, and in turn choir members offered thank you's to the audience for having turned up in such large numbers. This was a happy ending to lots of rehearsals and many tasks to prepare for this music event. During the reception, Leo, our President, spoke from his favourite position - high on a chair - announcing to everyone that a special long time choir member, Karin Laframboise, was leaving the choir. She had contributed enormously over 33 years as choir member with voice and energy to bring many friends and contacts to the concerts. At one time she had contacted and encouraged over 50 people to come to the concert with good results. We shall miss her voice, energies and dedication to the choir for so many years. Bravo, Karin! Thank you, God bless you, and good health for the future. Hope to see you at future concerts.

The choir would like to express special thanks to everyone involved in making this a success, to all volunteers, and our generous sponsors. A special thanks to the media, editors, individuals, for their support in providing free space in their community calendars, by publishing in hard cover or online the announcement of our Christmas concert. We have honoured them with thanks in our concert programs and listed them also on our website: www.Ottawabrahmschoir.ca.

Good wishes to everyone for a joyous Christmas and Happy New Year. We look forward to welcoming old and new choir members to our first rehearsal on January 6, 2014, 7:00 p.m., at Southminster United Church at Aylmer/Bank street, second floor Parlour Room.

EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551
(819) 682-0606, 1-888-782-0606



Johannes Brahms

Ottawa

Brahms Choir

Come Sing with us!

After a successful Christmas concert, the Ottawa Brahms Choir welcomes new members for the 2014 singing season to prepare for the our great spring concert....

Schubert Mass - G Major concert on April 27, at 3 pm, at St. Thomas the Apostle Church 2345 Alta Vista Drive.

NOTE: Rehearsals start January 6, from 7 - 9:30 pm, at Parlour Room (2nd floor) of Southminster United Church at Aylmer/Bank Street, Ottawa.

For further information please consult our website www.ottawabrahmschoir.ca and Leo 613.749.2391 or Sieglinde 819.568.8169. Sopranos, Basses, Tenors especially welcome!

Montagna Singers Swiss Metzgete Dance, October 19th, 2013



Photos by Max Bork

The Metzgete is the annual fall dinner-dance of the Swiss Montagna Singers and was held at the Ukrainian Hall on Byron Ave. in Ottawa. Great dance music was provided by the Edelweiss Band from Montreal, and featured singing and yodelling by the Montagna Singers.

The traditional Metzgete Menu consists of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee!

This Swiss choir was formed in 1975 by a group of "Swiss abroad" who wanted to maintain the

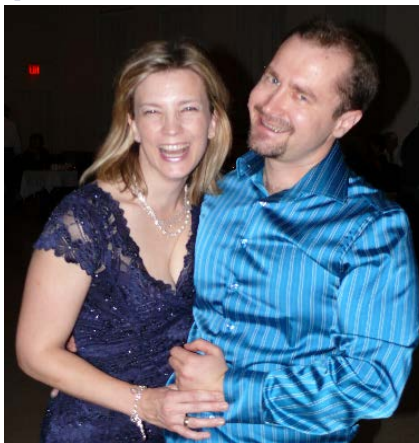
singing and musical tradition of their homeland. Since that formative time the choir has performed frequently in the National Capital Region of Ottawa Canada, as well as singing and competing in many festivals across North America. In 1994 it hosted the triennial international festival of the North American Swiss Singing Alliance.

The choir sings principally in the four national languages of Switzerland - Schwiizerdütsch (Swiss German), French, Italian and Romansch - as well as in English. Based in Ottawa, the choir draws its members from a wide radius around the city.

Their Director, Heather Rice, joined them in September 2000. Heather, who is an Associate of

the Royal Canadian College of organists with the Choirmaster Diploma, teaches music and is organist at Holy Cross Roman Catholic Church Ottawa.

Next Event - Spring Dance April 5, 2014, 1800, Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. Swiss Chef's full buffet Diner, Singing by the Montagna Singers, Tombola and Dancing! For advance tickets please contact: Gisèle Odermatt Tel. 819.684.1978. www.montagnasingers.com. For general information contact: President: Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676, or Secretary: Armand Boisjoli 613.834.9915, eMail: info@montagnasingers.com.



Klara and Jules Bruhelmann enjoying the evening Julia Hay dancing with a friend.

Urs Obrist of the Swiss Embassy awarding Dale Simpson a case of Swiss wine, a donation of the Embassy.

Ottawa German Language School Oktoberfest 2013

Report by Jens Urban, photos by Heiko Fettig

The first Oktoberfest held by the German Language School Ottawa was a huge success. Over 180 people, young and old, came to the Ukrainian Banquet Hall in Westboro on September 28. They were greeted by live music from the Bläserkreis Berlin-Brandenburg, which had made a stop in Ottawa on its Canadian tour.

Once inside the hall, the visitors were greeted by Bavarian-themed decorations and a first snack in the form of fresh Pretzels, while the adults

enjoyed beer from the keg, which had been sponsored by the German Warsteiner brewery, the kids started to dance to the first tunes by the Ottawa Rube Band, who performed Oktoberfest.

tunes to the great enjoyment of everyone The band gave an amazing two-hour performance and everyone was hungry when the Schnitzel-dinner was served by caterer Franz Höfler and his amazing crew.

After having dessert in the form of black forest cake, the party continued into the night with international music by DJ Michael Lorenz. The Oktoberfest had started at 4 pm ("O'zapft is!") and the last guests stayed until around 11 pm, having danced, eaten and enjoyed German beer during this fantastic evening.

The next Oktoberfest is already in the works and will take place on **October 4th, 2014** at the Ukrainian Hall once again. More info will be posted on the site of the German Language School Ottawa at www.glsottawa.ca.



The Ottawa Rube Band gave a fantastic performance at the GLS Oktoberfest

Father and daughter enjoying Oktoberfest dance tunes



The guests at the GLS Oktoberfest swayed to the live music by the Ottawa Rube Band

**Ottawa Oktoberfest at the Maple Leaf-Almrausch Club, Oct. 5th & 26th, 2013
SOLD OUT AT THE HOME OF THE ORIGINAL OTTAWA OKTOBERFEST**



Rosi Wyman toasting Oktoberfest! Rosi can be found helping out around the club with various events like the Xmas market, and she is also an avid shooter.



Shaehan Corbell dancing with Laura Sam



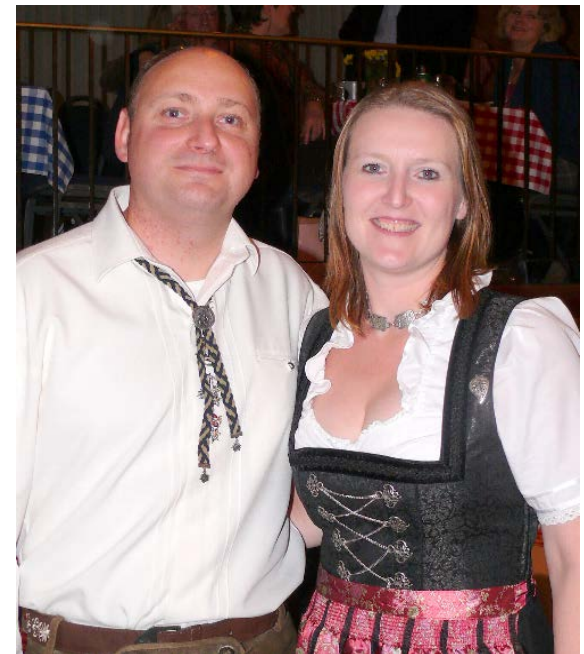
Katy and Andrew Wedgwood are in the Oktoberfest spirit while having a toast with their friends.



Raina Barr and Lukas Sam enjoying a dance to the lively music of the Edelweiss Band from Montreal. Raina is named after her grandfather Rainer Henn. Lukas is the son of Marcus and Claudia Sam of the German Embassy.



Margot and Ernst Zugor celebrated their 67th wedding anniversary by dancing the first waltz.



Marcus and Claudia Sam. Marcus is the Chief Warrant Officer, Assistant to the Defence Attaché at the German Embassy in Ottawa. The Sam family thoroughly enjoyed their evening at the MLA German Club and plan to attend many more events in the future.



Glockenspiel! from the left: Inge Henn (kneeling), Kayley Abraham, Cadence Abraham, Raina Barr, Mareika Barr and Helga Barr .



Rudi Nagy with his mustache resembles Kaiser Wilhelm. Rudi is a close friend of Margot and Ernst Zugors.



Robbie and Leena Triebe, as you can see had a great time at Oktoberfest. Robbie is a former MLA Schuhplattler and is the son of Rainer Triebe.

Martin Luther Church Annual Fundraiser Dinner Dance, Nov. 2, 2013

Maple Leaf-Almrausch Schuhplattler Performed

Report by Gunther Bauer

The annual fundraiser, the Sauerkraut Dinner-Dance, was held for the 49th time, as always on the first Saturday in November. The venue was again, as in the last eleven years, the Ukrainian Church Hall. Besides the traditional raffle (Tombola) with more than 130 exciting prizes, the event had a special attraction. Heidi Rausch, an active Schuhplattler for many years, had arranged the performance of the children and adult Schuhplattlers. Many people of the audience had never seen or even heard of this group. Initially, there were only two appearances planned, but applause and requests for more, was so overwhelming that the group had to show their skills many more times with cowbell music, where the audience was invited to sing along and more schuhplattling. The most frightening event, especially for the many children present, was the synchronized whip performance. The noise of the whips sounded like short loud thunder claps and some children ducked under the table. A person at our table said, how can you beat that for entertainment value at your next year's 50th anniversary? The dance music was provided by the

well-known Edelweiss Band from Montreal. Responsible for the organization and carrying out this event were the following persons: Emmi Moll for publicity and preparation of the Sauerkraut dinner. Ticket sale was looked after by Emmi Moll and Irmgard Bauer. Hall decoration was in the competent hands of Heidi Rausch and her many helpers. Ingeborg König Elisabeth Natsyn and Ulla Robitschek were very busy in the kitchen. The smoked pork chops (Kasseler Rippchen) were donated, as in the last few years, by Inge and Walter Henn of Bearbrook Game Meats Inc. Ticket sales at the door was handled competently by Barbara Zabel and Sonja Zaphiropoulos. The bar was manned by Horst and Wolfgang Moll. Irmgard Bauer organized the raffle prizes, as she has done for the last fifteen years. The raffle tickets were sold by three lovely young ladies, Vicky Oelck, Karen and Astrid Nielsen. If any of the readers of the HBH-News is interested to know how many leaves a head of cabbage has, you may ask Pastor Demke. He posed that question to the audience and the children who peeled the cabbage head found the answer. But you could have also asked Max Bork, the editor and publisher of the HBH-News, who knew or guessed the exact number of leaves and he won the bottle of

champagne. Next time you talk to Max, he'll tell you this valuable piece of agricultural knowledge. Many thanks to all persons involved in contributing towards the enjoyable and successful fundraiser, but special thanks are due to the Maple Leaf-Almrausch Schuhplattler for their enthusiastic performances.



So many prizes! From the left, Miss Nielsen, Anja & Emma von Finckenstein with Johanna Heimrich



From the left in front: Irmgard Bauer, Ingeborg König, Elisabeth Nastyn, Emmy Moll. In the back: Konrad von Finckenstein, Friedrich Demke



Kitchen volunteers, Vicky Oelck and Ute Davis



Brad Barr with niece Cadence Abraham (arms) and daughter Raina

Die Frohe Runde - Oktoberfest, 30. Geburtstag und Halloween

Allen unseren Mitgliedern und Freunden wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes Neues Jahr

By Linda Kiesewalter

Gleich mehrere Gründe hatte Ottawas Seniorengruppe "Frohe Runde" zum Feiern in den letzten Wochen des Jahres 'ein zünftiges Oktoberfest mit dem Berliner Bläserchor ihr Bestehen seit nunmehr 30. Jahren und Halloween am 31. Oktober.

In den gut bayerischer Tradition gemäss festlich dekorierten Räumen der Martin Luther Kirche drängten sich am 26. September Mitglieder und Gäste zu einem zünftigen Oktoberfest mit Festkonzert eines Berliner Bläserchores und anschliessendem

Oktoberfesttrummel mit Geburtstagsfeier, Mittagessen und Kaffee und Kuchen.

Es war Pastor Friedrich Demke zu verdanken, dass die 12 köpfige Berliner Blasmusik für eine Woche Ontario besuchte und die Gelegenheit wahrnehmen konnte, mit Musik von Klassik bis Stimmungsmusik die Frohe Runde auf Oktoberfest stimmung bringen zu können. Die anschliessende Geburtstagsfeier wurde wie gewöhnlich durch Waltraut Olschers Akkordeonmusik mit viel Gesang zu einem stimmungsvollen, fröhlichen Fest.

Am 31. Oktober jährte sich zum 30. Male das Bestehen der Frohen Runde und mit diesem Tag die Gelegenheit, ausgelassen und fröhlich Halloween feiern zu können.

Wiederum waren die Räumlichkeiten festlich und originell dekoriert worden als die Ehrengäste, u.a. Pater Schönhammer, Pastor Demke, Hans Wyslouzil von der Österreichischen Gesellschaft und Helmut Zobel vom Hilfsverein und viele ehemalige Vorsitzende von Linda Kiesewalter begrüsst wurden. In ihrer Begrüssung sprach sie die Ungewissheit an, die sich aus dem

bevorstehenden Bauvorhaben auf dem Grundstück neben der Kirche durch das geplante höchste Bauwerk Ottawas unter Umständen ergeben könnten. Es folgte ein Lichtbildervortrag über die vergangenen 30 Jahre von Dieter Kiesewalter. In seinem Vortrag würdigte er ausdrücklich das grossartige Engagement der fast ausschliesslich unbezahlten, engagierten Frauen seit nunmehr 30 Jahren. Nach dem Mittagessen wurden wie immer am Monatsletzten die Geburtstagskinder mit viel Musik bei Kaffee und Kuchen gebührend gefeiert.



Viennese Ball of Montreal Celebrates!

"Vienna: past and present – from classic to cool"

December 2, 2013

Austrian Society / Österreichische Gesellschaft:
Elisabeth Canisius, Communications
Tel: 514.989.9612, C:514.241.9612
eMail lisacan@ca.inter.net

For over 50 years, every November, the Austrian Society of Montreal holds its signature event, the **Viennese Ball of Montreal**, celebrating the splendor of the Viennese ball tradition during a glorious evening of lively music and dance, elegant atmosphere and a magical debutante performance. A night full of excitement, including dancing till dawn, good food and champagne, prizes to be won, great entertainment, and of course, all for great causes! Over the years, the Ball has brought together people of many different nationalities and cultures with one common desire: to keep the Viennese Ball tradition alive.

Austria's rich and varied cultural history plays a central role in determining a theme for every Ball. This year's theme is the wonderful, multi-faceted City of **Vienna**. Trendy clubs, 'young' galleries, modern architecture and stylish shops are as much Vienna as the State Opera, the concert halls, the large museums, the splendid buildings and the nostalgic souvenir shops. From classical music to compositions of the 20th century, from traditional Viennese tunes in wine taverns to electronic and hip hop, and with street parties until dawn, Vienna's image truly reflects "from classic to cool".

The Ball

The ball took place on November 16, 2013 at the **Hotel Marriott Château Champlain** under the patronage, and in the presence of the guest of honour - Austrian Ambassador to Canada Arno Riedel, as well as the Austrian Consul General in Montreal Ulrike Billard. Member of the Vienna Provincial Legislature and Vienna Municipal Counsellor Elisabeth Vitouch, as well as Manuela Figar from Vienna's Press Service which supports Viennese balls worldwide, flew over from Vienna to attend; striking Viennese bangles with opaline stones were sent by the City of Vienna as favours for the ladies.

The Ball opened with an Austrian Champagne ("Sekt") reception and a wine tasting event sponsored by the Austrian Trade Commission. Head Table guests entered the Ballroom to the tune of Austrian composer **Michael Zehrer's Faecher Polonaise**.

Opera McGill singers **Chelsea Mahan soprano**, and **Dimitri Katotakis baritone**, sang the national anthems and performed a coquettish scene from Franz Lehár's **The Merry Widow** accompanied by McGill's **Rich Coburn**. 17 debutantes in identical white gowns



"Alles Walzer" - the first waltz of the evening!

Dance for others

and glittering **Swarovski** coronets, accompanied by their white tied dancing partners, were officially presented to visiting dignitaries before performing their opening waltz to the tune of **Johann Strauss Jr.'s The Emperor's Waltz** (Kaiserwalzer) played by the new **Pronto-Musica** orchestra directed by Austrian Maestro **Alexis Hauser**, also Artistic Director of the McGill Symphony Orchestra. The group also performed Kreisler's "Liebesleid und Liebesfreude", and after the official call of "**Alles Walzer**", had everyone twirling to Strauss' traditional "Blue Danube" waltz. Harold Birkens' Orchestra, alternating with the Peter Freeman Band, provided music for traditional and modern ballroom dancing until 2.30 a.m.

Music by strolling musicians added a special touch to the 5-course gourmet dinner based on Viennese classics and contemporary fusion cuisine. The Grand door Prize - two plane tickets to Vienna's neighboring city: Prague, courtesy of **Air Transat** was won by first-time guest Jean Pierre Bourdeau. Bidding was active at the **silent auction**, open throughout the evening and the Casino was jumping all night with super prizes being drawn every few minutes. After its successful premiere last year, many dancers took part in the "**Midnight Quadrille**" to the music of Johann Strauss Jr.'s "Annen-Polka" under the guidance of dance instructor Carole Brown from Arthur Murray. The evening continued at the rustic **Heuriger wine tavern** from midnight to 4.30 a.m. serving Austrian Goulash soup, sausages, beer and wine and featuring lively Viennese music and songs with guests performing.

As in previous years, all proceeds from the Ball go to deserving causes related to youth initiatives. The primary beneficiary is **SOS Children's Villages**, founded in 1949 by an Austrian doctor to help children who lost family and home in the war. The **Schulich School of Music of McGill University** is also an important recipient in the form of bursaries for the study of music in Austria. The Ball also supports **General Romeo Dallaire's Child Soldier Initiative**, **Leave out Violence - L.O.V.E.** - the leading youth violence prevention organization in Canada, and **DSQ** (German Language Schools of Quebec) which offer German courses for all ages.

www.balviennoisdemontreal.org
www.facebook.com/vienneseballofmontreal

Goethe Cinema 2014

19.30 UHR / 7.30 PM, Saint Paul University,
223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre room
1124 or Auditorium room 203. \$4 Suggested
donation. In German with English subtitles.

January 10 Auditorium (2nd floor)

Drei / Three

Director: Tom Tykwer, 114 Min., 2010

February 14

Schlafkrankheit / Sleeping Sickness

Director: Ulrich Köhler, 91 Min., 2011

March 14

Poll / The Poll Diaries

Director: Chris Kraus, 125 Min., 2010

April 11

Alle Anderen / Everyone Else

Director: Maren Ade, 119 Min., 2009

May 9 – Auditorium (2nd floor)

Der Himmel über Berlin

Wings of Desire

Director: Wim Wenders, 127 Min., 1987

June 13

Westwind

Director: Robert Thalheim, 89 Min., 2011

www.goethe.de/ottawa



STREET GARAGE LTD.

Kurt Hillebrand B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

BMW

Monday to Thursday
7:00 to 4:00
Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West
Ottawa Ontario
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245

eMail: duss@istop.com

www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

BBW PIÈCES IMPORTÉES

*European and Japanese Parts Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW
BMW
MB
AUDI

VOLVO
SAAB
RENAULT
JAGUAR

TOYOTA
HONDA
MAZDA
NISSAN

32, rue des Fées, Gatineau, QC J9A 3N6

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571

eMail: bbw@bellnet.ca

BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

MARK MOTORS OF OTTAWA



PORSCHE • AUDI

AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275

295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221

Fax: 613-749-4653

Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>

Obituary

NAIRNE, Noah

2000 - 2013

Noah Nairne passed away on October 2nd, 2013 at the age of 12 after a courageous battle with cancer. Beloved son of Richard Nairne and Brenda Carpentier. Loving Brother of Bianca. Noah is also survived by his maternal grandparents Gaston and Annette Carpentier; his paternal grandparents William "Bill" and Brigitte Nairne as well as his uncles, aunts, cousins and many friends. While his time was short, he touched many lives; his infectious smile and loving nature warmed the hearts of anyone who met him.

The 10:00 a.m. funeral service was overflowing with standing room only on Thursday, October 10th, at the Serge Legault Funeral Home, (103, Allumettières Blvd, Gatineau, [Hull sector] Quebec). The family received condolences after the funeral service, as there was no visitation at the funeral home prior to the service.

Noah's family thanked their family, their friends and the staff at CHEO and Roger's House for all their efforts and support throughout Noah's journey.

Donations may be made to one of the following: Children's Hospital of Eastern Ontario Foundation (CHEO Foundation), 415 Smyth Rd, Ottawa ON, K1H 8M8; Candlelighters, 311 Richmond Rd, Suite 201, Ottawa, ON, K1Z 6X3; Children's Wish Foundation, 1390 Prince of Wales Dr, Ottawa, ON, K2C 3N6; Roger's House, 399 Smyth Rd, Ottawa, ON, K2C 3N6.

In Richard's words: "Noah was not only a wonderful child but one of the beacons of hope for the Club, one of only a couple very active children. He loved not only Schuhplatteln (Bavarian folkdancing) but the Maple Leaf-Almrausch Club itself, he was always so eager to go whether it be to dance, serve meals at one of the schnitzel nights, help at the Christmas Market or moving tables and chairs, he was always so excited to go. Richard says it was this the kind of eagerness that one day would translate into being a leader of the Club, a goal that Bianca still has albeit diminished without her brother. We remember, even during his battle with brain cancer, he continued to dance literally till he could not keep his balance long enough to do it.

Noah's family feels everyone knew Noah and his presence in the Maple Leaf-Almrausch Club, he had more grandparents and uncles and aunts in the Club than one could imagine. He was everyone's Little Noah!"

The HBH News Footnote :

This is certainly one of the most difficult obituaries we have had to acknowledge. Ilona and I cannot even begin to imagine young Noah's loss to the Nairne family.

The HBH News on behalf of our many volunteers conveys our deepest sympathy to Noah's family and their numerous friends. May God be welcoming Noah into his arms, as he was certainly a blessing to all who knew him and saw him perform with the Maple Leaf-Almrausch Club Schuhplattlers.

Max Bork, The HBH News



Tue. Dec 24. Heiliger Abend: 14.00 Uhr Generalprobe Krippenspiel. 15.30 Uhr Gottesdienst mit Krippenspiel für Jung und Alt. 17.00 Uhr Christvesper. 23.00 Uhr Christnacht (meditativer Candlelight-Gottesdienst mit verschiedenen Lesungen und Liedern). at Martin-Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa.

Wed. Dec. 25. 1. Weihnachtsfeiertag: 10.00 Uhr Gottesdienst mit Abendmahl (Demke) at Martin-Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa.

Sun. Dec. 29. 1. Sonntag nach Weihnachten: 10.00 Uhr Gottesdienst mit Abendmahl (Demke), at Martin-Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa.

Tue. Dec. 31. Altjahrsabend: 15.00 Uhr Friedensgebet zum Jahresabschluss mit Taizéliedern, at Martin-Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa.

Tue. Dec. 31. New Year's Eve Gala: 6:00 p.m. doors open at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Welcome in the New Year at the Germania Club! Food Deluxe roast beef and chicken buffet dinner served by **Schmidt's Catering** at 7:00 p.m. Entertainment, Dancing to the music of **Chris Cooper DJ Service** after the meal. Everybody welcome! Admission Members: \$35, Non-members: \$45. Prices include meal, party favours and all taxes. Tickets Available **until Fri Dec 27** and **by table plan only** at: Turbo Graphics, 995 Pembroke St. East, Pembroke (across the street from Bell World) Mon-Fri 9 a.m. to 5 p.m. (inside G&K Specialties). For more information contact club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645.

Tue. Dec. 31. New Year's Eve Ball: 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Catered by Chef Franz Hoefler. Menu: Old and New Country Cold Delicacies, Roasted Alberta Beef Tenderloin. Dessert - Date Pudding. Artisan Bread, Butter, Coffee and Tea. Dance music from 8 pm by the Montreal Edelweiss Band. Admission: Members \$70, Non-Members \$75. For reservations contact: MLA Club Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca. For information/advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Fri. Jan. 10. Drei: (Three) Goethe Cinema 7.30 p.m., St. Paul University, 223 Main St., Ottawa. See page 25.

Sat. Jan. 11. DHV Bunter Nachmittag: By the German Benevolent Society of Ottawa. Details will be announced later. Info: Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com

Fri. Jan. 17. Schnitzel Night: 6 pm doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, (Gloucester-Carlsbad Springs) Ottawa. (\$20 incl. tax). The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca .

Sun. Jan. 19. Volunteers' Brunch: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more information contact club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645, eMail: President@GermaniaPembroke.ca, www.germaniapembroke.ca.

Fri. Feb. 14. Schlafkrankheit: (Sleeping Sickness) Goethe Cinema 7.30 pm, St. Paul University, 223 Main St., Ottawa. See pg. 7

Fri. Feb. 21. Schnitzel Night: 6:00 pm doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, (Gloucester-Carlsbad Springs) Ottawa. (\$20 incl. tax). The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737, or eMail: club@mlac.ca , www.mlac.ca .

Sat. Mar. 01. Fasching-Karneval: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Come let your hair down and enjoy the Mardi Gras spirit and Fasching celebrations with us. Lively dance music by Chris Cooper DJ services. More details to follow. Info: Shannon Boucher: eMail: shannyaly@hotmail.com or Marie Zettler, eMail: mbzettle@nrtco.net

Fri. Mar. 14. Poll: (The Poll Diaries) Goethe Cinema 7.30 p.m., St. Paul University, 223 Main St., Ottawa. See page 25.

Fri. Mar. 21. Schnitzel Night: 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, (Gloucester-Carlsbad Springs) Ottawa. (\$20 incl. tax). The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737, or eMail: club@mlac.ca , www.mlac.ca.

Sun. Mar. 23. Annual General Meeting: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more information contact club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645, eMail: President@GermaniaPembroke.ca, www.germaniapembroke.ca.

Sat. Apr. 5: Schützenfest & Tournament with Oshawa: Doors open 5:30 p.m. Dinner - Dance, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). During the day MLA shooters will compete against their friends from the Oshawa Loreley Club shooters. Organized by the MLA Shooting Group, and catered by Chef Franz Hoefler. Dance music by the Montreal Edelweiss Band from 7:30 p.m. For information or reservations contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: wbachhuber@rogers.com.

Sat. Apr. 5. Montagna Singers Spring Dance: 6:00 p.m. Door/Bar opens: 6:00 pm, at the Ukrainian Church, 1000 Byron Ave., Ottawa. Music by "Duo Oz". Tickets \$40.00, Dinner: 7:00 pm, Door prize & Tombola. Enjoy an evening of fun/dance, Buffet dinner prepared by our Swiss Chefs! Singing & yodelling by The Montagna Singers. *Tickets to be paid for in advance. All seats are reserved. For tickets & reservations please call: Gisèle Odermatt: 819.684.1978. Address: 53 rue Saratoga, Gatineau (Québec) J9H 4A5. For info: info@montagnasingers.com, www.montagnasingers.com

Sun. Apr. 6. MLA-AGM: Annual General Meeting of the Maple Leaf-Almrausch at the club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Fri. Apr. 11. Alle Anderen: (Everyone Else) Goethe Cinema 7.30 p.m., St. Paul University, 223 Main St., Ottawa. See page 25.

Fri. Apr. 11. Schnitzel Night: 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, (Gloucester-Carlsbad Springs) Ottawa. (\$20 incl. tax). The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sun. Apr. 17. Swiss Luncheon: 11h00 at the Richelieu Center, 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier), by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com.

Fri. Apr. 18. Good Friday Service: in the Zion Lutheran Church, corner Miller and Munro St in Pembroke. For more information, contact Marie Zettler by phone at 613. 587.4403 or 613.638.1325 (toll free within Renfrew County), or by email at Zettler508@Gmail.com or club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645.

Fri/Sat/Sun/Apr/25/26/27. Montreal 30th Canadian Skat Championship: For more information contact Jutta Khalil, Tel: 514-568-8891, eMail: Jutta.Khalil@gmx.de

Sat. Apr. 26. Bayernabend: 6 pm doors open, annual Bavarian Evening, meal service 6:30 to 8:30 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Admission (incl. HST) per person \$40, includes the following dinner: Leek and Potato Soup, Chicken Cordon Bleu, Rice Pilaf, Baby Carrots and Buttered Peas, Bavarian Chocolate Mousse, Coffee & Tea. Featuring dance music by the Twin City Alpine Trio from Kitchener/Waterloo, performances by the G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers and the "SOS" Swiss Alphorn Players. General public welcome. Free parking. For tickets and/or information contact Brenda Nairne, eMail: bnairne@sympatico.ca or 613.825.2764, www.mlac.ca.

Sun. Apr. 27. Ottawa Brahms Choir Spring Concert - Schubert Mass In G: under the direction of Denise Hawkins. Rehearsals Mondays 7:00 - 9:30 pm at Southminster United Church at Bank and Aylmer in Ottawa. For information: www.OttawaBrahmsChoir.ca and 613.749.2391 or 819.568.8169.

Mon/Tue/Apr/28/29: Ottawa Skat Tournament: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. For more detailed information please contact Marsha Clarke, eMail: m.jclarke@sympatico.ca, Tel: 613.269.2057.

Fri. May 9. Der Himmel über Berlin: (Wings of Desire) Goethe Cinema, 7.30 p.m., St. Paul University, 223 Main St., Ottawa. See page 25.

Sat. May 10. Ottawa Maifest: 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. The general public is always welcome, featuring dance music by the Edelweiss Band and performances by the MLA Schuhplattler Folkdancers. Menu: Schnitzel or Bratwurst, Potato Salad, Red Cabbage or Sauerkraut, Dessert, Coffee or Tea. Admission per person (taxes included). Members \$35 non-members \$40. For more info/tickets Tel: 613.822.0737 or eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca .